****

**PRACA DYPLOMOWA   
LICENCJACKA**

**THE CHALLENGES OF TRANSLATING ARTICLES ABOUT FOOTBALL IN DIFFERENT COUNTRIES**

ŁUKASZ PUDEŁKO

NR ALBUMU: 050413

KIERUNEK: FILOLOGIA

SPECJALNOŚĆ: FILOLOGIA ANGIELSKA

PROMOTOR: DR TATIANA SZCZYGŁOWSKA

BIELSKO-BIAŁA, 2019

Table of Contents

[Introduction 3](#_Toc7287751)

[Chapter One 4](#_Toc7287752)

[1.1 Introductory remarks 4](#_Toc7287753)

[1.2 What exactly is translation? 4](#_Toc7287754)

[1.3 Types of translation 5](#_Toc7287755)

[1.4 The challenges of translation 6](#_Toc7287756)

[1.5 Equivalence 7](#_Toc7287757)

[1.6 Skopos theory 7](#_Toc7287758)

[1.7 Translation methods 8](#_Toc7287759)

[1.8 Translation procedures 9](#_Toc7287760)

[1.8.1 Translation procedures proposed by Vinay and Darbelnet 9](#_Toc7287761)

[1.8.2 “Stylistic procedures” proposed by Vinay and Darbelnet 11](#_Toc7287762)

[1.8.3 Translation procedures proposed by Peter Newmark 12](#_Toc7287763)

[1.8.4 Translation strategies proposed by Mona Baker 14](#_Toc7287764)

[1.8.5 Translation procedures proposed by Arkadiusz Belczyk 15](#_Toc7287765)

[1.8.6 Catford’s translation shifts 17](#_Toc7287766)

[1.9 Concluding remarks 17](#_Toc7287767)

[Chapter Two 18](#_Toc7287768)

[2.1 Introductory remarks 18](#_Toc7287769)

[2.2 Information about the source texts 18](#_Toc7287770)

[2.3 Genre of the source texts 19](#_Toc7287771)

[2.4 Concluding remarks 20](#_Toc7287772)

[Chapter Three 21](#_Toc7287773)

[3.1 Introductory remarks 21](#_Toc7287774)

[3.2 Purpose of the study 21](#_Toc7287775)

[3.3 Material and methods 21](#_Toc7287776)

[3.4 Assumptions about the readers of the translation 22](#_Toc7287777)

[3.5 Challenges and procedures used as solutions 22](#_Toc7287778)

[3.5.1 Uncertainty about the author’s intended meaning 22](#_Toc7287779)

[3.5.2 Mistakes in the source text 23](#_Toc7287780)

[3.5.3 Translation of elements of football terminology 24](#_Toc7287781)

[3.5.4 Translation of elements from the third culture 24](#_Toc7287782)

[3.5.5 Differences between the source and the target language 25](#_Toc7287783)

[3.6 Methods used during the translation process 37](#_Toc7287784)

[3.7 Concluding remarks 38](#_Toc7287785)

[Final conclusions 39](#_Toc7287786)

[Summary in English 41](#_Toc7287787)

[Summary in Polish 42](#_Toc7287788)

[Bibliography 43](#_Toc7287789)

[Subject Literature 44](#_Toc7287790)

[Appendixes 45](#_Toc7287791)

[Source texts 45](#_Toc7287792)

[The Madridification of Barcelona 45](#_Toc7287793)

[Is Brazilian Football Rotting from Within? 59](#_Toc7287794)

[Jak co czwartek... Leszek Milewski 67](#_Toc7287795)

[Target texts 71](#_Toc7287796)

[The Madridification of Barcelona 71](#_Toc7287797)

[Is Brazilian Football Rotting from Within? 86](#_Toc7287798)

[Jak co czwartek... Leszek Milewski 96](#_Toc7287799)

# Introduction

The aim of this diploma paper is to investigate the translation methods and procedures that allow to overcome the difficulties encountered by the author during the process of translation of feature articles about football in different countries. The diploma paper attempts to present those methods and procedures that should facilitate comprehension on the part of the reader of the translation, under the assumption that said reader does not possess much knowledge about both cultures to which the aforementioned articles pertain and about the sport itself. For the purpose of the analysis, the terminology introduced by Paul Newmark will be used. Newmark (1988) used the term ‘methods’ to refer to solutions that pertain to the whole text, and the term ‘procedures’to refer to solutions that are applied to a specific sentence, phrase or word. The diploma paper consists of three chapters: the first chapter contains theoretical information, the second one includes the description of the source texts and the third one is devoted to the analysis of the author’s translation.

The first chapter is concerned with the theoretical aspects of translation in general. It briefly describes three different meanings of the word itself. The next subchapter is devoted to different types of translation distinguished by Roman Jakobson (1959/2000). The next subchapters are devoted to the issues of translational challenges, equivalence and translation shifts. The first chapter ends with subchapters that describe translation methods and procedures proposed by different scholars.

The second chapter revolves around the source texts, and the genre they represent, i.e. feature articles in the field of sports journalism. The third chapter is devoted to the analysis of the author’s translation of the source texts. The chapter begins with a description of the purpose of the study, brief information about data collection, the method of the analysis and the assumptions about the reader of the translation. The challenges encountered during the process of translation and the procedures used to overcome them are listed and described in subsequent subchapters. The final part of the third chapter outlines the methods used during the translation process.

# Chapter One

**Theoretical information**

## 1.1 Introductory remarks

The first chapter of this diploma paper presents some aspects of the theory of translation. The multitude of theories allows for the description of only a small portion of translation theory. The chapter includes only the most general aspects of translation theory, as well as the methods and procedures used during the translation of the source texts.

## 1.2 What exactly is translation?

The word ‘translation’, according to Munday (2001: 5),has three different meanings. It can be understood as a scientific discipline, as a process of producing the translation, and as a product (i.e. the translated text). The process of translation has many definitions, but it is commonly agreed that it involves changing the original text (the source text) written in one language (the source language) into a text (the target text) written in a different language (the target language). It is worth mentioning that oral translation is not included in this definition, as it is considered to be a separate phenomenon, known as interpreting (ibid., p. 5).

The Polish scholar Krzysztof Hejwowski (2015: 22) presents a similar, although expanded, definition of translation understood as a process. Hejwowski states that the process of translation is an intellectual operation, which is supposed to enable the users of language B (the target language) the comprehension of a text that was originally written or delivered in language A (the source text). The result of this operation is the creation of a text which is comprised mainly of the resources of language B, and which is comprehensible for the users of language B, who do not possess the command of language A.

Another Polish scholar, Arkadiusz Belczyk (2007: 8) defines the process of translation as an operation which consists of the choice of those equivalents, which are the most similar to their corresponding items from the original text, and which at the same time do not sound unnatural to the target-text recipient, and do not violate the grammar rules, as well as the stylistic traditions of the target language. The scholar also proposes a less formal definition, which states that the process of translation is the act of guessing how a given text would look like, if it was originally written in the target text. (ibid., p. 8).

## 1.3 Types of translation

The definitions of the process of translation included in the previous subchapter apply to interlingual translation,which is one of the three types of translation identified by the famous Russo-American structuralist Roman Jakobson, who distinguished between the following types of translation (as quoted in Venuti, 2000: 114):

* + - 1. Intralingual translation – (a.k.a. rewording) occurs within one language, it uses different words and structures of the same language that was used in the source text. An example of such translation would be an encyclopedia adapted to children’s needs.
      2. Interlingual translation – (a.k.a. translation proper) translation from one language into another and the traditional focus of translation studies.
      3. Intersemiotic translation – (a.k.a. transmutation) the transference of meaning from a verbal to a non-verbal system. A good example of such translation is “The Last Supper” painted by Leonardo da Vinci.

Another division of the types of translation is that into general and specialised translation. According to Németh (2017), general translation is the easier of the two, as it does not require specialised knowledge but nonetheless is a demanding process, which requires extensive knowledge about the process of translation and an exemplary command of the source and target language. Specialised translation requires the translator to possess an extensive knowledge in a given field, e.g. medicine, and know both the terminology, as well as the linguistic conventions of a given field.

Yet another division is that into literary and technical translation. Both require different approaches and different skills. Mainardi (2012) claims that literary translation demands extended cultural knowledge, stylistic skills, creativity and imagination from the translator, as the aesthetics and the style of the text are important features of a successful literary translation. A technical translator needs an extensive knowledge about a particular field and has to use precise vocabulary to properly render technical texts.

## 1.4 The challenges of translation

As the purpose of this diploma paper is the analysis of the challenges that had to be overcome to perform a successful translation of the texts described in the second chapter, it is necessary to describe what can be a challenge from the point of view of a translator. Different types of texts present the translator with different types of challenges. Technical texts often oblige the translator to acquire an extended knowledge about a particular field, before the translation process can commence. Literary translation can be challenging, as it often requires an extensive cultural knowledge to overcome such difficulties as translation of elements from the source culture, which are unknown in the target culture. Humorous elements might be a source of considerable challenges and often oblige the translation to showcase great creativity and sense of humour. Literary works often contain proper names, which also can be a source of considerable challenges, for example by forcing the translator to create neologisms. Another challenge might be caused by the need to properly render emotional states of the characters, as fragments of the translation should elicit the same feelings, as their counterparts from the original text. The differences between the syntax of a given language pair may provide the translator with considerable challenges, for example when the two languages have a different word order. The phenomenon of untranslatability poses a challenge to the translators, as they have to render the meaning of something that, as the term untranslatability suggests, cannot be translated into another language. The differences in the system of tenses can pose a challenge for the translator, for example due to the fact that many languages do not have equivalents for the majority of the tenses present in the most commonly used language in the world, English. Usually, the translator does not have the comfort of knowing exactly who will be the recipient of the translation and thus might make wrongful assumptions, for example about the level of the recipients’ knowledge in certain area. Uncertainty about the original’s author intended meaning can pose a challenge, as the translator often cannot contact the author to ascertain the meaning of a given utterance. The mistakes made by the authors of the source texts are a challenge, as they raise the question of whether the translator has the right to correct the source texts. Of course, the above overview presents only a very general and simplified division of challenges of translation, as the process of translation can be a very complex one and can present the translator with challenges that could not have been anticipated.

## 1.5 Equivalence

Pym (2010: 7) states that equivalence (a.k.a. correspondence) is simply a ‘relation of “equal value” between a source-text segment and a target-text segment’. It does not mean that the segments are the same, they just have the same value at some linguistic level. Sometimes, the maintenance of equivalence at one level requires its loss at another level. Pym (ibid.) provides an example of the Spanish equivalent of the English expression *Friday the thirteenth*. Literal translation *viernes 13* would retain equivalence at the level of form, but lose it at the level of function, as in Spain Friday the thirteenth is not associated with bad luck. In order to render the concept of bad luck a different language item has to be used, namely *martes 13* (Tuesday in Spanish), as this day is associated with bad luck in Spain. In this case, the translation retains equivalence at the level of function, but loses it at the level of form. The example above showcases the distinction between formal (exemplified by *viernes 13*) and dynamic equivalence (exemplified by *martes 13*), introduced by Eugene Nida (as quoted in Pym, 2010: 8). The latter is based on ‘the principle of equivalent effect’ (Venuti:129). According to this principle, the translation should have the same effect on the recipients, as the original text has on its recipients. In order to achieve such an effect, the translator is allowed to adapt various elements of the source text, such as grammar, lexis, cultural references, etc., to the needs and expectations of the recipient of the translation.

## 1.6 Skopos theory

Skopos theory, introduced by the German scholars Katharina Reiss and Hans Vermeer in 1984, was revolutionary at the time, as it was based on the idea that the target-side purpose has priority in the translator’s decisions. That purpose might be given by a client, or might be created by the translators based on their assumptions about the needs of the readers of the translation (Pym: 44). The theory was the first one to emphasise the importance of the clients in the translation process, as well as the necessity of providing the translators with clear instruction prior to the beginning of the translation process, as different requirements necessitate different approaches to the text. Skopos theory stated that since clients have different demands and recipients have different needs, one text can be translated in many different ways and a translation that would be considered as exemplary for a particular purpose would be absolutely unacceptable if the purpose was different. Pym (ibid., p, 49) mentions the example of the different approaches to the translation of Hitler’s *Mein Kampf*. Especially before 1939 some right-wing British politicians wanted to present Hitler in a positive light, which forced the translators to change the most controversial parts of the book in hopes of making the recipients perceive Hitler as a rational man. However, if the clients wanted the recipients to learn the truth about Hitler the anti-Semitic remarks, or the parts about the desire to conquer Eastern Europe in order to provide the Germans with the so-called ‘Lebensraum’ would definitely be translated explicitly. The theory is particularly important for the purpose of the study described in the third chapter, as the needs of the assumed recipients of the translated articles often governed the choice of translation procedures employed during the translation process.

## 1.7 Translation methods

As stated in the introduction, this diploma paper follows the terminology proposed by Peter Newmark, who presents a comprehensive list of translation methods in his book *A Textbook of Translation* (1988: 45-47). The scholar distinguished between the following translation methods:

1. Word-for-word translation - places emphasis on the source language. Often, the target text is written between the lines of the source text. It is used mostly for scientific purposes, as it allows to understand the mechanics of the source language.
2. Literal translation - places emphasis on the source language. In this method, the translator renders lexical items word-for-word, but transforms the grammatical structures of the source language into their nearest possible equivalents in the target language.
3. Faithful translation - places emphasis on the source language. As the name suggests, the method aims to stay as faithful as possible to the intentions of the source text’s author and simultaneously express the source text’s meaning and obey the rules of the grammar of the target language.
4. Semantic translation - places emphasis on the source language. The method is similar to faithful translation, but more considerate of the aesthetic value of the text. In order to express that value, the translator is allowed not to be completely ‘faithful’ to the source text.
5. Adaptation - places emphasis on the target language. In this method, the target text differs from the source text more than in any other method. Theatrical plays are often subject to adaptation, thanks to which they can be understood in the target culture.
6. Free translation - places emphasis on the target language. The method aims at expressing the context of the source text, while neglecting its form. Newmark is critical of this approach, due to its verbosity and a pretentious treatment of the translation’s recipient.
7. Idiomatic translation - places emphasis on the target language. The method is characterised by the addition of colloquialisms and idioms to the target text, which cause slight distortions of the meaning of the source text.
8. Communicative translation - places emphasis on the target language. The method endeavours to express the contextual meaning of the source text, while simultaneously adapting the content and the language of the target text to the needs of its readers.

Newmark favours the methods which maintain faithfulness to the source language, as in a previous book *Approaches to translation*the scholar stated that “[...] provided that equivalent effect is secured, the literal word-for-word translation is not only the best, it is the only valid method of translation." (1981: 39)

## 1.8 Translation procedures

The term ‘procedures’ is also adapted from Newmark’s book *A Textbook of Translation****.*** However, the analysis described in the third chapter of the diploma paper necessitates the inclusion of procedures proposed by other authors, as the English scholar does not mention all the procedures, which were useful for the purpose of the analysis.

### 1.8.1 Translation procedures proposed by Vinay and Darbelnet

The two French scholars Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet (Venuti, 2000: 84-93), distinguished between seven translation procedures, as well as two major types of translation. The first major type, called *direct translation*, is a type of translation in which the translator attempts to render the form of the source text as faithfully as possible in the target language. According to Vinay and Darbelnet, the following translation procedures are used in this type of translation:

1. Borrowing - put simply, the procedure is used when the translator employs foreign words and phrases in the target text. The procedure is also listed by Newmark (1988: 81) and by Baker (1992: 34), but under different names.
2. Calque - this procedure is a type of borrowing, as the translator not only ‘borrows’ a source language expression, but also translates each of the expression’s elements word for word. Vinay and Darbelnet (Venuti, 2000: 85) name two types of calques, literal and structural. The former type introduces a new expression to the target language, which however is used within the already existing structural constrains of the target language. The latter does not obey those constrains and initiates the usage of a new construction in the target language.
3. Literal translation - in this procedure lexical items of the source text are translated word for word, but with adherence to the rules of the target language. This procedure is useful during translation between cognate languages used in the same culture, but even then it requires a particularly careful approach, for example due to the existence of a linguistic phenomenon known as ‘false friends’.

The first type of translation definitely has its benefits, for example, it allows the recipients of the translation to acquaint themselves with the source text’s culture, but cannot be used in all cases. For instance, some source language idioms and adages require the usage of their equivalents in the target culture, if the translation is to convey the meaning of the original. In such a case, the translator has to use the second type of translation proposed by Vinay and Darbelnet, called *oblique translation*, which attempts to express the meaning of the source text even if it requires drastic changes in the text’s form. The scholars list four procedures employed in this type of translation:

1. Transposition - this procedure is also listed by Belczyk (2007: 26) and Newmark (1988: 85) and is used when a part of speech from the source text is changed into another one in the target text.
2. Modulation - the procedure of adjusting the text to different discursive conventions, which might be necessary when a literal translation creates a grammatically correct, but awkward and unnatural utterance. A good example would be the English sentence *I am 30 years old*, which cannot not be translated literally into Polish, and should be rendered as *Mam 30 lat*.
3. Equivalence - the usage of language item which has a completely different form, but expresses the same idea that the corresponding language item from the source text. The examples of the procedure include exclamations (e.g. the Polish *‘fuj!’* can be rendered as *‘yuck!*’ in English), proverbs (e.g. the Polish proverb *‘Nie mów hop, póki nie przeskoczysz’* has an English equivalent in the form of *‘Don't count your chickens before they're hatched’*) and onomatopoeias (e.g. the English *‘cock-a-doodle-do’* is translated into Polish as *‘kukuryku’*).
4. Adaptation - this procedure is used when some element of the source culture is unknown in the target culture. The translator replaces the unknown element with a more or less equivalent element of the target culture. An example of this procedure would be the translation of the Polish game *‘palant’*, as *‘baseball’* in English.

### 1.8.2 “Stylistic procedures” proposed by Vinay and Darbelnet

Besides the translation procedures described in the previous subchapter Vinay and Darbelnet (as quoted in Pym, 2010: 14-16) list further procedures, which operate more closely on the sentence level and which are the result of the usage of the oblique translation procedures. The scholars distinguished between the following:

1. Amplification - implemented when the target text uses more words than the source text to express the same idea. For example, the English adjective *biannual* has to be expressed by a phrase in Polish, as there is no corresponding adjective in the Polish language. A suggested translation would be *mający miejsce/odbywający się dwa razy w roku*.
2. Reduction - implemented when the target text uses fewer words than the source text to express the same idea. For example, the Polish phrase *nagłe i zupełne zerwanie z kimś kontaktu* is translated into English with a single word *‘ghosting’*.
3. Explicitation - implemented when the target text contains information, which was redundant in the source text. For example, the English phrase *in Jacksonville* is translated into Polish as *w miejscowości Jacksonville na Florydzie*, as the name of the city may not be known to the Polish reader.
4. Implicitation - implemented when the target text does not contain information, which was present in the source text, as it is seen as unnecessary in the target text. For example, the following phrase *an article in the Polish daily newspaper Fakt* would be presumably translated into Polish as *artykuł w „Fakcie”*, because a Polish reader is likely to be familiarised with the newspaper.
5. Generalisation - the procedure is also listed by Belczyk (2007: 13) and Baker (1992: 26) and occurs when a specific term from the source text is translated as a more general one in the target text. For example, the Polish phrase *kiełbasa podwawelska* is likely to be translated into English as simply *sausage*, or eventually *kielbasa*.
6. Particulisation - implemented when a general term from the target text is translated as a more specific one in the target text. An example of the usage of this procedure would be a translation of the source text phrase *Polish vodka*, as *Żubrówka.*
7. Compensation - the procedure is useful, for example, in translation from Polish to English, as in Polish there are formal and informal second person pronouns. In English such a division does not exist, so if the translators want to emphasise the formality, they might use surnames instead of first names in the target text.

### 1.8.3 Translation procedures proposed by Peter Newmark

Newmark (1988: 81-93) names the following translation procedures:

1. Transference - the usage of a foreign phrasing in the target text, which may lead to the addition of loan words to the target language, which is especially common when the need to name a specific phenomenon or object appears in the target culture. The usage of this procedure is necessary when a given element from the source language (e.g. a geographical name) does not have a recognised translation in the target text.
2. Naturalisation - the transference of a source language word into the target language combined with the word’s adaptation to the pronunciation and morphology of the target language (e.g. *London - Londyn*).
3. Cultural equivalent - the translation of a term specific to the source culture with its approximate equivalent in the target culture (e.g. *A levels - matura*).
4. Functional equivalent - the translation of a term specific to the source culture with a term that is not specific to any culture, which in turn, neutralises or generalises the source culture item (e.g. *PKP – The Polish Railways*).
5. Descriptive equivalent - the explanation of the meaning of a term specific to the source culture through a description (e.g. *oscypek – smoked sheep's milk cheese made in the Tatra Mountains*).
6. Synonymy - the usage of a near equivalent of a word from the source language in the target text, which occurs when a one-to-one equivalent does not exist in the target text (e.g. *niece - siostrzenica*).
7. Through translation - “literal translation of common collocations, names of organisations and components of compounds” (ibid., p. 84) (e.g. *Wielka Orkiestra Świątecznej Pomocy - The Great Orchestra of Christmas Charity*).
8. Shifts or Transpositions - this procedure was proposed by the French scholars Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet and is explained in a subchapter devoted to them.
9. Modulation - this procedure was also proposed by the French scholars Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet and is explained in a subchapter devoted to them.
10. Recognised translation - the usage of “the official or the generally accepted translation of any institutional term” (ibid., p. 89) (e.g. *The United Nations – Organizacja Narodów Zjednoczonych*).
11. Translation label - “a provisional translation, usually of a new institunonal [sic] term” (ibid., p. 90).
12. Compensation - addition of some elements to the target text to make up for the loss of another element from the source text
13. Componential Analysis - the analysis of a word’s sense components
14. Reduction and Expansion – those stylistic procedures were also proposed by Vinay and Darbelnet and are described in subchapter 1.7.2.
15. Paraphrase - an amplification or explanation of the meaning of a segment of the text (ibid., p. 90).
16. Couplets - combinations of two different translation procedures. The combinations of three and four translation procedures are called, respectively, triplets and quadruplets.
17. Notes, Additions, Glosses – additional information supplied by the translator, which usually are supposed to facilitate comprehension on the part of the recipient of the translation.

### 1.8.4 Translation strategies[[1]](#footnote-1) proposed by Mona Baker

In her book *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Mona Baker (1992: 26-42) lists eight translation strategies:

1. Translation by a more general word - in some cases, general words allow to address the problem of the lack of equivalence. For example, the English verb *to shampoo* does not have a one-to-one equivalent in Polish, thus it is necessary to render it by a more general verb *myć*.
2. Translation by a more neutral/less expressive word - the translation by a more neutral/less expressive word is sometimes unavoidable, as in the case of the English noun *home*, which in Polish is usually translated as *dom*, which in back translation may lead to a less expressive noun *house*.
3. Translation by cultural substitution - the translation of a term specific to the source culture with a term specific to the target culture, which is supposed to invoke the same connotations on the recipients of the translation, as the term from the source text invoked on its recipients. For example, the Polish slang term *psy*, which is used to refer to police officers, shall be rendered as *pigs* in English.
4. Translation using a loan word or a loan word plus explanation - the addition of an explanation to a loan word is useful when the word appears in the text for few times. The translator adds the explanation only when the word appears for the first time and in further cases can use just the loan word. For example, the translator can add the phrase *magazyn piłkarski* when the title of the Spanish football magazine *Don Balón* appears in a Polish text.
5. Translation by paraphrase using a related word - used when an item from the target language corresponds to the meaning of a certain item from the source language, but has a different lexical form. It is also used when the high frequency of usage of a certain item in the source language is unnatural in the target language.
6. Translation by paraphrase using an unrelated word - used when no corresponding item of an item from the source language exists in the target language. In such a case, the paraphrase is carried out through the modification of a hypernym, or through a description which decodes the meaning of a source language item. For example, the English adverb *alfresco* is rendered by a phrase *na świeżym powietrzu* in a Polish text.
7. Translation by omission - this approach is justified especially when a particular item of a source text is not crucial to the comprehension of the text and when the item’s translation would require a prolix explanation.
8. Translation by illustration - useful when the translator faces the issue of a limited space and a given item from the source text does not have a target text equivalent, which would express its meaning in a short and precise manner.

### 1.8.5 Translation procedures proposed by Arkadiusz Belczyk

In his book *Poradnik tłumacza: z angielskiego na nasze*, Belczyk (2007: 11-31) presents procedures which are particularly useful for the purpose of the analysis described in the third chapter, as Belczyk lists procedures useful in the translation from Polish into English and the other way round. The author of the diploma paper took the liberty of translating the names of the procedures into English and providing the original Polish names in parentheses.

1. Joining - (łączenie) it is a stylistic procedure in which two short sentences of the source text are joined into one longer sentence in the target text. The procedure is often used in order to abbreviate the text, to increase the text’s conciseness and to delete unwanted repetitions.
2. Division - (dzielenie) a stylistic procedure, which is the opposition of joining. It is useful in case of long, complex sentences which cannot be rendered neatly into Polish.
3. Generalisation - (uogólnianie) the translation of a specific term from the source text, as a more general one in the target text.
4. Change of order - (zmiana kolejności) a very common translation procedure, which is often used subconsciously even by inexperienced translators. The procedure allows to adapt the target text to the syntax of the target language. The procedure is used, for example, with pronouns (e.g. *I wanted to visit her - Chciałem ją odwiedzić*) or with negations (e.g. *I could not go believe my eyes - Nie wierzyłem własnym oczom*).
5. Substitution - (zastępowanie)a procedure in which the translator paraphrases an utterance which would sound unnaturally when translated literally.
6. Deletion - (usuwanie) Belczyk agrees with Baker (1992: 40) and claims that deletion is justified, or even necessary, when an information from the source text is redundant from the point of view of the target text reader, or when the space administrated to the translation is limited, as might be the case, for example, on a product label.
7. Simplification - (upraszczanie) a procedure in which two items from the source text are translated as one item from the target language, because this one item is an equivalent to both of them. Belczyk provides an example of the English words ‘toes’ and ‘fingers’ which both are translated by one Polish word ‘palce’ (ibid., p. 20).
8. Addition - (dodawanie, uzupełnianie, dopowiadanie) a procedure in which the translator adds some elements to the target text, which is justified when the addition does not distort the meaning of the original message and allows the target text to achieve greater precision, improved clarity, better stylistic correctness, or any other fulfillment of the rules of the target language.
9. Change of grammatical category and of a part of speech - (zmiana form gramatycznych i części mowy) this broad procedure is divided into five specific ones:
   1. Grammatical number - (liczba) a plural noun is translated as a singular one, and vice versa.
   2. Tense - (czas) the change of tense is common in the translation from English into Polish, as the former language has a more developed tense system.
   3. Negations - (przeczenia) a negative sentence from the source text is changed into an affirmative one in the target text, and vice versa.
   4. Voice - (strona) passive voice is changed into active voice, and the other way round. As the usage of passive voice is more frequent in English, than it is in Polish, the usage of this procedure is mainly one directional.
   5. Parts of speech - (części mowy) the usage of this procedure occurs when a translator changes one part of speech into another one, for example an adjective from the source text into a noun in the target text.
10. Repetitions - (powtórzenia) generally, repetitions are more accepted in English than in Polish and thus are often translated by synonyms, or by a reformulation of the source sentence in the target text, which enables the elimination of a repetition.

### 1.8.6 Catford’s translation shifts

Catford (1965: 73) defines translation shifts as “departures from formal correspondence in the process of going from the SL (source language) to the TL (target language)”. The two main types of shifts are lexical shifts and category shifts. Lexical shifts occur when something expressed by grammar in one language is expressed by lexis in another language (ibid.). Category shifts are further divided by Catford into: structure shifts, class shifts, unit shifts and intra system shifts. Structure shifts are the most frequent of the four and occur, for example, when the traditional structure of an English sentence (SVO) is adjusted to the traditional structure of a Japanese sentence (SOV). Class shifts occur when one part of speech is changed into another. Unit shifts occur when the equivalent of a linguistic unit from the source language has a different rank in the target language (e.g. a clause from the SL is rendered as a single word in the TL). Intra system shifts transpire in cases where the SL and the TL have nearly corresponding systems, but in the process of translation it is necessary to choose a non-corresponding term from the TL system, for example, when a singular noun from the SL has a plural equivalent in the TL (ibid., p. 76-79).

## 1.9 Concluding remarks

The first chapter of the diploma paper has presented the most general aspects of the theory of translation, without the understanding of which the conduction of the analysis described in chapter three would be highly impeded. The major part of the first chapter is devoted to the description of various methods and procedures, as they served as the basis of the aforementioned analysis. The decision to include some examples, the majority of which were created by the author, was motivated by the desire to prove the comprehension of the methods and procedures described from the theoretical perspective.

# Chapter Two

The Source Texts

## 2.1 Introductory remarks

The second chapter of this diploma paper concentrates on the description of the three source texts, which are subject to the translation described in the third chapter. The description contains information about the authors of the three texts, the issues raised in the articles, the styles in which the respective articles were written, as well as about the web pages in which the source texts were published. Moreover, the chapter contains information about the genre to which the three texts belong.

## 2.2 Information about the source texts

All three texts are connected by one common topic, association football. Two of them are written in English, and one is written in Polish. All three texts are available on the Internet and are attached to this diploma paper (see Appendices 1, 2 and 3).  
 The first text, entitled “The Madrification of Barcelona” was written by a British journalist, Jonathan Liew. The author describes the changes of the business model of FC Barcelona and proves that the changes were inspired by the financial success of Barcelona’s archrival, Real Madrid. Liew presents opinions of people connected with Barcelona, who are critical of the greed of the club’s new authorities. However, Liew himself provides justification of the changes which seem to contradict Barcelona’s traditional values, by claiming that the financial demands of modern football force Barcelona to search for additional sources of income. The article was published on the 8th of March 2017 on the website of the British daily newspaper *The Daily Telegraph*. It is the longest of the three texts, as it consists of 4,013 words and 13 pages.  
 The second text, entitled “Is Brazilian Football Rotting from Within?” was written by another British journalist, Joshua Law. The text is concerned with the problems that caused the crisis of Brazilian football. The author describes the causes of economic problems, which - together with the changes to the football transfer law - contributed to the massive exodus of talented Brazilian youngsters. Moreover, Law presents a socio-political context, in which the crisis occurs and emphasises the need for considerable changes to Brazil’s political and economic system, which should in turn improve the state of football in the country. The article was published on the 5th of August 2016 on the website of the British football magazine *These Football Times*. The text consists of 2,975 words and 7 pages.

The third and final text is a weekly column by a Polish journalist, Leszek Milewski. In a humourous and sarcastic style, Milewski describes the situation of young Polish players, who - unlike the players of the previous generations - are expected to maintain professionalism at all times. The author is critical of the practices of Polish football players of the yesteryear, but at the same time claims that the demands of contemporary football often negatively impact the character of the young players. The text was published on the 28th of December 2017, on the Polish sports website *weszlo.com*. It is the shortest of the three texts, as it consists of 933 words and 3 pages.

## 2.3 Genre of the source texts

The three texts belong to the same genre, i.e. feature articles in the field of sports journalism. The genre is relatively young, as although the practice of sports coverage is long-established, the practice of writing feature articles about sports is relatively new. An online article on the website of New World Encyclopedia[[2]](#footnote-2) claims that the first lengthy story about sports in the US was published in 1823 in *The New York Evening Post* and was devoted to boxing. However, the majority of journalism devoted to sports in the 19th century and in the first decades of the 20th century was usually limited to news about the results of sports events. The situation was not changed even with the advent of newspapers devoted only to sports, like the Italian *La Gazzetta dello Sport* or the Spanish *Mundo Deportivo*, which were established, respectively, in 1896 and 1906. Initially, sports newspapers were published too rarely and did not consist of a number of pages sufficient enough to include many feature articles. The advent of television caused a growth in the popularity of sports, which increased the demand for sports newspapers. Previously existing titles, as well as new magazines and newspapers, were able to attract more advertisers and use some part of the new-found income to attract journalists and offer the readers more than just the results of sporting events. The same phenomenon occurred in well-established newspapers, like *The Times*, or the Italian *Corriere della Sera*. Nowadays, with the decrease in the popularity of traditional newspapers, many feature articles about sports are published on the Internet, which makes them easily available and contributes to the existence of Internet websites devoted only to sports.

## 2.4 Concluding remarks

The shortest of the three chapters, the second chapter contains the description of the source texts, included in the diploma paper in order to prove the author’s acquaintance with the three texts. The chapter also includes a brief history of the genre of the three texts. The subchapter devoted to the genre of feature articles in sports journalism provides a simplified overview of its history, as a more detailed overview would cause the diploma paper to digress from its purpose by devoting too many pages to the genre’s history.

# Chapter Three

Analysis of the translation process

## 3.1 Introductory remarks

The third chapter is devoted to the analysis of the translations of the three source texts. It contains information about the purpose of the study, about the method of data collection, as well as about the assumptions concerning the recipients of the target texts, which influenced the translation process. There is also a list of the challenges encountered during the translation process divided into categories, as well as the procedures used to overcome them. Finally, the methods applied during the translation process are presented in the penultimate subchapter.

## 3.2 Purpose of the study

The study has been conducted in order to investigate, which of the methods and procedures described in the first chapter were employed to overcome the challenges posed by the source texts. It also examines the challenges themselves, in order to find out which elements were the most problematic. Moreover, the study examines how the assumptions about the needs of the recipients of the translation influence the translator’s decisions.

## 3.3 Material and methods

The material for the analysis was collected during the process of translation. Every time a challenge of any kind was encountered, it was assigned to one of the categories listed in subchapter 3.5 (e.g. Translation of elements from the third culture). Moreover, every challenge was assigned a solution in the form of a procedure (e.g. addition). Such a method of data collection enabled the creation of an extensive list of examples of various challenges and of recommended solutions. Not all the examples are discussed in the subchapters below, due to the repetitive nature of some of them. On the whole, out of the total of 109 challenges, 73 are discussed in the subchapter below. It should also be noted that some sections of the three texts are not discussed at all, as they were not a source of any translation problems.

## 3.4 Assumptions about the readers of the translation

Before the beginning of the translation process it has been assumed that the recipients of the three target text do not possess much knowledge about football, or about the three cultures to which the source texts pertain. It is also assumed that the readers of the translations of the texts about Catalan and Brazilian football live in Poland and speak Polish, whereas the readers of the translation of the text written in Polish speak English and live in a country where it is the official language. Such assumptions allowed the translator to gather more material for the analysis, as otherwise the translator would have to rely heavily on such procedures as borrowing or calque, when translating elements universal to football terminology (e.g. 4-4-2, Copa America), or elements from the third cultures (e.g. TVP1, Seleção).

## 3.5 Challenges and procedures used as solutions

The challenges were divided into 5 main categories: namely, uncertainty about the author’s intended meaning, mistakes in the source text, translation of elements of football terminology, translation of elements from the third culture, and differences between the source and the target language.

### 3.5.1 Uncertainty about the author’s intended meaning

#### *Is Brazilian Football Rotting from Within?*

Source sentence: “[…], supported by the wonderful attacking wing-backs Roberto Carlos and Cafú, as well as the *languid* Lúcio in defence.”  
Target sentence: “[…],wspierani przez ofensywnie nastawionych doskonałych bocznych obrońców, Roberto Carlosa i Cafú, oraz przez grającego w obronie Lúcio”.   
The translator decided to employ the procedure of omission to translate the word *languid*, as the usage of this word seems not to make any sense in the context of the source sentence. Being languid is not a positive quality, especially on the football pitch, presumably the author wanted to emphasise the fact that Lúcio was able to maintain his composure under pressure, but as there is no guarantee that it is the intended meaning, and because the omission of this word does not influence the comprehension of the entire sentence, the translator feels justified to employ the procedure, listed by Mona Baker and Arkadiusz Belczyk.   
 Source sentence: “Bom Senso FC helped implement an agreement that allowed for the favourable renegotiation of the payment these debts in return for the clubs agreeing to various conditions including stricter *managerial* guidelines and independent auditing.”  
Target sentence: “Bom Senso FC pomógł osiągnąć porozumienie, które umożliwiło korzystną renegocjację spłaty ww. długów w zamian za zgodę klubów na rozmaite warunki, m.in. akceptację surowszych wytycznych dla *władz klubu* i przeprowadzanie zewnętrznych audytów”.   
 It is impossible to ascertain whether the guidelines pertain to the couches, who in English are also often called managers, or the executives. However, common sense would indicate the latter, as the context indicates that Bom Senso FC aims at improving the financial situation of the Brazilian clubs, which is affected by the clubs’ authorities. In order to render this presumed meaning the translator employed the procedure of transposition and changed the adjective *managerial* from the source text into a noun phrase.

### 3.5.2 Mistakes in the source text

#### *Jak co czwartek... Leszek Milewski*

Source sentence: “Tak można w jeden wieczór, chwilą nieostrożności, *a można* przyspawać sobie do czoła nieprzychylną łatkę”.   
Target sentence: “Just like that – in one evening, in a moment of carelessness – a player can pin an unwanted label to his forehead.”   
The phrase *a można* is redundant in the source text, and thus the translator decided to use the procedure of omission

#### *Is Brazilian Football Rotting from Within?*

The author of the text about Brazilian football states that The Bosman Ruling was decided in 1996, whereas in reality The European Court of Justice announced its decision in December of 1995. The mistake raises the question of whether the translator has the right to correct the original text. In this case the translator feels justified to do so, as the correction does not affect the style of the source text, and does not distort its meaning, while simultaneously ensuring that the readers are provided with the correct information.

### 3.5.3 Translation of elements of football terminology

In the text about FC Barcelona the following sentence appears: “Already, we have been seeing the stirrings of a genuinely decent side in recent weeks, with Enrique belatedly switching to *3-4-3* and Messi recapturing something close to his very best form.” Due to the assumption that the readers of the target text possess little to no knowledge about football the name of the formation used in football *3-4-3* has to be explained. The translator decided to employ the procedure of adding a footnote, listed by Peter Newmark, which describes the nature of the term through the following explanation: “ustawienie, w którym na boisku znajduje się trzech obrońców, czterech pomocników i trzech napastników”.

### 3.5.4 Translation of elements from the third culture

#### *The Madridification of Barcelona*

The official motto of FC Barcelona "Més que un club" appears in the text by Jonathan Liew. The motto is well-known among football fans, but the assumptions about the recipients of the translation do not allow the translator to use the procedure of borrowing. Instead, another procedure listed by Vinay and Darbelnet is used, namely literal translation. The usage of this procedure leads to the creation of the following Polish phrase: *Więcej niż klub*. The assumptions described in subchapter 3.4 do not allow to employ borrowing for the translation of the words *socios* and *galacticos*, both of which appear in Liew’s text. Instead, footnotes are used to explain their meaning.

#### *Is Brazilian Football Rotting from Within?*

The word Seleção appears in the text written by Joshua Law. The Portuguese word refers specifically to the Brazilian national team, but since the readers are not expected to possess the command of Portuguese, or the knowledge about football, the translator employs the procedure of generalisation and renders the term as reprezentacja, which is justified by the context of the utterance. The same procedure is used to render the term *Brasileirão*, which refers specifically to the Brazilian top league, but in the target text is translated as *pierwsza liga*, which again is justified by the context. The name of the Brazilian Football Confederation, ‘CBF’, is explained in a footnote, where a recognised Polish translation is used, namely *Brazylijska Konfederacja Piłki Nożnej*. In this case, two procedures proposed by Peter Newmark were used, the usage of footnotes and a through translation. Therefore, the whole procedure is classified as a couplet.

### 3.5.5 Differences between the source and the target language

#### *The Madridification of Barcelona*

Source sentence: “Outside *the Waldorf Astoria* where the club’s executives and officials were staying, the Barcelona flag flew alongside *the Stars and Stripes*.”  
Target sentence: „Na zewnątrz *hotelu Waldorf Astoria*, gdzie zatrzymali się dyrektorzy i oficjele klubu, flaga Barcelony powiewała razem *z amerykańską*”.   
 As in Polish there is no nickname for the American flag, the translator has to use a corresponding language item which has a completely different form, but expresses the same idea, and therefore the procedure of equivalence proposed by Vinay and Darbelnet has been employed to translate the phrase *the Stars and Stripes*. The addition of the word *hotel* to the target text allows the name of the hotel to be kept in the nominative, which seems to better suit the target language than the phrase *Na zewnątrz Waldorf Astorii.*   
 Source phrase: “at a *Bronx* secondary school.”   
Target phrase: “w jednej ze szkół średnich *na Bronksie*”.   
The phrase is a source of a challenge, as in Polish the process of creating adjectives is more complex than in English. Hence, it is better to use the procedure of transposition and change the adjective from the source text into a noun, a proper name to be more specific, in the target text.   
 Source sentence: “But to discover the real reason for Barcelona’s visit, *you* *had to go* to an upmarket restaurant in midtown Manhattan.”   
Target sentence: “Jednak aby odkryć prawdziwą przyczynę odwiedzin włodarzy Barcelony, *należałoby* *udać się* do pewnej ekskluzywnej restauracji w sercu Manhattanu.”  
The source sentence addresses the reader directly, which is a common practice in English, but not in Polish. An impersonal construction is necessary if the translator wants to maintain a degree of formality. The operation performed in this case exemplifies the procedure of modulation. The same procedure is used with the phrase *early 2000s*. It seems advisable to change the point of reference from the decades to the centuries, as the phrases *lata zerowe,* or *lata dwutysięczne* are not fixed expressions in the Polish language. Therefore, the phrase is translated as “początek XXI wieku”.  
 Source sentence: “There, *over a sumptuous liquid lunch*, Bartomeu and vice-president Manel Arroyo spent the day schmoozing executives from some of Wall Street’s blue-chip companies: Morgan Stanley, PricewaterhouseCoopers, KPMG, BlackRock.”  
Target sentence: “To tam, *przy suto zakrapianym stole*, Bartomeu oraz wiceprezydent Manel Arroyo spędzili dzień podlizując się dyrektorom jednych z najpotężniejszych spółek giełdowych z Wall Street: Morgan Stanley, PricewaterhouseCoopers, KPMG, BlackRock”.  
The procedure of equivalence, listed by Vinay and Darbelnet, was used to translate the phrase *over a sumptuous liquid lunch*. The literal translation would create a phrase that would not explain much to the Polish reader *wystawny, płynny lunch*, thus it is better to find a phrase that should explain the nature of the meeting.   
 Source sentence: “Since Bartomeu took over as president in 2014, he *has had* two main aims: to burnish the club’s global reputation, and then use that reputation *to print money*.   
Target sentence: “ Od momentu zostania prezydentem w 2014 roku, Bartomeu *ma* dwa główne cele: nadać blask globalnej reputacji klubu, a następnie wykorzystać tę reputację *do zarabiania pieniędzy*”.   
The change of tense is necessary, as no tense equivalent to Present Perfect exists in Polish. The procedure of modulation was used for the translation of the prepositional phrase *to print money*, as literal translation could cause the Polish reader to think that Barcelona’s president is literally printing money, and thus breaking the law.  
 Source sentence: “A network of Barcelona soccer schools has been established across America and Canada, and Bartomeu himself has given lectures at *Harvard Business School* via video link.”   
Target sentence: “Sieć szkółek piłkarskich Barcelony powstała w całej Ameryce i Kanadzie, a sam Bartomeu poprzez wideokonferencję udzielił wykładów w *Harvard Business School*”.   
The procedure of borrowing is used in the case of the proper name from the source text, as the prestigious school is well-known across the world, and does not have a recognised translation in the target language.   
 Source sentences: “*Money is* secondary”, and “*Barcelona are not* in crisis.”  
Target sentences: “*Pieniądze są* sprawą drugorzędną”, “*Barcelona nie jest* w kryzysie”.  
The two source sentences require the usage of the procedure of the change of grammatical number. In English *money* is a singular noun, but its Polish equivalent has a plural form, which thus requires a plural verb. In the case of the second source sentence the change is necessary, as in Polish teams are perceived as singular entities, which in turn necessitates the usage of singular verb forms.  
 Source sentence: “*Celta Vigo were well on their way to a 5-0 drubbing*; Lionel Messi scored one of those effortlessly dazzling goals you have seen him score a hundred times before; Barcelona were going back to the top of La Liga.”  
Target sentence: “*Barcelona pewnie zmierzała po zwycięstwo 5-0 nad Celtą Vigo*; Lionel Messi z łatwością zdobył jedną z tych zachwycających bramek, które strzelał już setki razy; Barcelona wróciła na szczyt tabeli ligi hiszpańskiej.  
The paraphrase of the original sentence is justified as it does not distort the meaning of the original sentence and creates a sentence that seems more natural than something along the lines of *Celta Vigo nieuchronnie zmierzała po porażkę 0-5*. This change is an example of the procedure of substituting, listed by Arkadiusz Belczyk.   
 Source sentence: “The signings of Neymar and Luis Suarez, for a combined total of around £120 million, gave Barcelona *one of the most feared strike forces* the sport has ever seen.”   
Target sentence: “Zakup Neymara i Luisa Suareza, za łączną kwotę ponad 550 milionów złotych, zapewnił Barcelonie *jedną z najsilniejszych formacji ofensywnych* w historii futbolu”.   
 A literal translation of the phrase “one of the most feared strike forces” would probably sound to militaristic to the Polish ear, as it would be something along the lines of *jedna z najbardziej przerażających sił uderzeniowych*. Instead, the phrase is rendered with a less expressive equivalent, which is an example of a procedure listed by Mona Baker, translation by a more neutral/less expressive word.   
 Source sentence: “That was a turning point, because of what *he* represented”.   
Target sentence: “To był przełomowy moment, ze względu na to, co reprezentował *Beckham*”.   
The source sentence does not clearly state to whom the pronoun refers, and it is a justifiable choice, as the context makes it clear that the person is David Beckham. However, without explicitly stating the identity of the person in the target text, the reader may assume that it was the turning point that represented something, as the translation would be *To był przełomowy moment, ze względu na to, co on reprezentował*. Therefore, the surname of the former footballer is added at the end of the target sentence, which is an example of the stylistic procedure of explicitation.   
 Source phrase: “Sid Lowe’s ‘Fear and Loathing in *La Liga’* ”.   
Target phrase: “książka Sida Lowe’a poświęcona *lidze hiszpańskiej*”.   
The book has never been published in Poland and thus does not have a Polish title and includes the name of the Spanish league, which the assumed recipient of the translation is unlikely to be familiar with. Therefore, the usage of the procedure of borrowing would require two footnotes, one to explain what the title refers to, and one to explain the meaning of La Liga. Instead, the translator employs the stylistic procedure of generalisation.  
 Source sentences: “ This season, however, they *have found* the going somewhat tougher, with problems surfacing that *have been brewing* for a while. *Recruitment* *has been* one: Suarez apart, Barcelona’s recent transfer history has been a catalogue of expensive failures.”   
Target sentences: “Jednakże w tym sezonie drużynie *wiedzie się* gorzej, a na wierzch wychodzą problemy, które *narastały od jakiegoś czasu*. Jednym z nich *są* *transfery*: poza Suarezem, najnowsza historia transferów Barcelony to kolekcja kosztownych pomyłek.”  
The changes of tenses are necessary , as the Polish system of tenses does not have equivalents to Present Perfect and Present Perfect Continuous. The word *recruitment* is subject to the stylistic procedure of particularisation, as it refers to the act of enlisting new employees in general, and is not likely to be used in Polish with reference to the process of acquiring new players to a club. Thus, the word *transfery*, which refers specifically to this process, is used in the target text.   
 Source sentence: “The result is a strangely lop-sided Barcelona team: still good enough to beat most sides, but shockingly *vulnerable* on *their* off-days.”  
Target sentence: “Błędy te spowodowały powstanie niezwykle nierównej drużyny: dostateczne dobrej, by pokonać większość zespołów, ale *szokująco łatwej do ogrania*, gdy przydarza się *jej* słabszy dzień”.   
A singular possessive pronoun is required in target text in place of the plural possessive pronoun used in source text, as in Polish teams are not referred to with the usage of plural forms. This fact requires the usage of the procedure of the change of grammatical number. The word *vulnerable* is subject to the stylistic procedure of amplification, as the usage of a single word, such as *wrażliwy*, or *podatny*, would create an unnatural - and presumably incomprehensible - translation.   
 Source sentence: “They are, rather, a disappointing *mosaic.*”   
Target sentence: “Są raczej rozczarowującą *zbieraniną*”.   
The procedure of translation by paraphrase using a related word is used to render the meaning of the source sentence. Instead of a literal translation of the direct object of the source sentence, the translator used the word *zbieranina*, which - just like the word *mosaic* - indicates that something consists of many smaller parts.   
 Source phrase: “the club’s training ground.”   
Target phrase: “obiekt treningowy klubu”.   
The employment of the procedure of the change of order allows to avoid an unintentional rhyme: *klubowy obiekt treningowy*.   
 Source sentences: “In recent years, the slogan “mes que un club” has become a convenient stick with which to beat Barcelona. But *briefly, fleetingly*, it seemed to ring true.”  
 Target sentences: „W ostatnich latach motto ‘Więcej niż klub’ stało się łatwym celem dla krytyków Barcelony. Jednak przez *krótki, ulotny moment* wydawało się brzmieć wiarygodnie”.   
The addition of the word *moment* to the target sentence necessitates the change of the source text’s adverbs into adjectives, which is an example of transposition.   
 Source sentence: “How Barca went from 'Més que un club' to just another global *superbrand*.”   
Target sentence: ”Jak Barcelona odeszła od hasła ‘Więcej niż klub’ i stała się kolejnym globalnym *superbrandem*”.   
The word *superbrand* is subject to the procedure of naturalisation, as although many English words are used in the Polish marketing jargon, they are inflected in accordance with the rules of the Polish language.   
 Source phrase: “Empire State”   
Target phrase: “Nowy Jork”   
The term *Empire State* is a nickname for the state of New York. As there is no nickname for this state in Polish, the translator has to use a corresponding language item which has a completely different form, but expresses the same idea, which classifies the procedure as equivalence as defined by Vinay and Darbelnet.   
 Source phrase: “*Wall Street*’s *blue-chip* companies”   
Target phrase: “*najpotężniejsze* spółki giełdowe z *Wall Street*”   
The word *Wall Street* functions an adjective in the source text. In Polish the creation of adjectives is not as simple as it is in English, thus it is better to turn the adjective into a noun, which exemplifies the usage of the procedure of transposition. The literal translation of the term *blue chip* would create a phrase that would not explain much to the Polish reader, therefore it is better to use a term which has a completely different form, but expresses the same idea.   
 Source sentences: “But it was a valediction rather than a benediction. For Enrique *is already on his way out*.”   
Target sentences: “Jednak było to raczej pieśń pożegnalna niż pochwalna. Gdyż Enrique *zdecydował już o swoim odejściu*”.   
A more literal and colloquial translation *Enrique jest już na wylocie* would indicate that Enrique’s employers decided to terminate his contract, which is not the case, as the coach resigned despite the attempts to convince him to stay. The translator does not want to provide the reader with false information and thus paraphrases the source sentence.  
 Source sentence: “He invested heavily *in La Masia*, the club’s academy, which he calls ‘our dreams factory’.”   
Target sentences: “Mocno zainwestował *w La Masię*, klubową akademię, którą nazywa ‘naszą fabryką marzeń’”.   
The declension is necessary to adopt this prepositional phrase to the morphology of the Polish language, which exemplifies the usage of the procedure of naturalisation, listed by Peter Newmark.   
 Source sentence: “But Leo *without* Neymar, without Suarez, without Iniesta, without Pique, would not be as good a player.”   
Target sentence: “Ale Leo *bez* Neymara, Suareza, Iniesty, czy Pique, nie byłby tak dobrym zawodnikiem”.   
The procedure of omission is used, as it is not necessary to constantly repeat the word *without*. The omission allows the translator to at least slightly reduce the length of the target text, which is longer than the source one.

#### *Is Brazilian Football Rotting from Within?*

Source phrase: “The 7-1 humiliation.”   
Target phrase: “Upokarzająca porażka 7-1”.   
The noun phrase from the source text cannot be translated literally into Polish, and thus the translator combined the procedures of transposition and addition. The noun *humiliation* was changed into an adjective and another noun, *porażka*, was added to the target text. As two procedures were used simultaneously the operation undertaken by the translator is an example of a couplet.   
 Source phrase: “Pride before the fall.”   
Target sentence: “Duch pyszny poprzedza upadek”.   
The procedure of the usage of a cultural equivalent was used to render the title of one of the subchapters, stated above. The target sentence is a translation of a fragment of The Biblical Book of Wisdom. The translator feels that the adage is established in the Polish culture, and thus can be used in the translation. The procedure of borrowing is used in the case of yet another Biblical term *exodus,* as the word seems to be well-established in the Polish language. For the same reason, borrowing is also employed in the case of the word *impeachment*, appearing in the source text.   
 Source phrase: “2002 World Cup.”   
 Target phrase: “Mistrzostwa Świata w 2002 roku”.   
The noun phrase necessitates the usage of the procedure of the change of order, if the phrase is to be correct from the point of view of the syntax of the Polish language.   
 Source sentence: “[…] *had they chosen* to represent the nation of their birth.”  
Target sentence: “[…] gdyby *postanowili* reprezentować kraj, w którym przyszli na świat”.   
The source sentence is translated with the usage of the procedure of the change of tense, as in Polish there is no tense corresponding to Past Perfect.   
 Source phrase: “EU players.”   
Target phrase: “piłkarze z krajów należących do Unii Europejskiej”.   
The stylistic procedure of amplification is used to translate the noun phrase from the source text, one adjective is translated as a six-word prepositional phrase.   
 Source sentence: “The South American powerhouse benefitted from the growing Chinese middle classes’ *demand* for products such as raw sugar and oil, […].”   
Target sentence: “Południowoamerykański gigant skorzystał na rosnącym *zapotrzebowaniu* chińskiej klasy średniej na produkty takie, jak cukier surowy czy olej, […]”.  
The noun *demand* has to be placed between the two adjectives for the phrase to adhere to the rules of the Polish syntax, which necessitates the usage of the procedure of the change of order.   
 Source sentence: “Brazil’s failure to diversify and restructure the economy during the good times means *they have been* unable to weather the storm of the price-drop […].”   
Target sentence: “Niezdolność Brazylii do dywersyfikacji i restrukturyzacji gospodarki w czasach sprzyjającej koniunktury oznacza, że *państwu nie udało się* przetrwać kryzysu spowodowanego spadkiem cen”.   
The usage of the procedure of the change of tense is necessary, as in Polish there in no tense corresponding to Present Perfect. Moreover, the procedure of the change of grammatical number is used, as in Polish it is not acceptable to refer to countries using plural pronouns. Therefore, the pronoun ‘they’ is changed into a concrete noun *państwo* in its inflected form.   
 Source sentence: “Leaving so young means that *they* are sold as unfinished, raw goods that still need to be transformed into useable *products*.”  
Target sentence: “Odejście w tak młodym wieku oznacza, że *zawodnik* jest sprzedawany jako niedokończony, surowy *produkt*, który trzeba przetworzyć, by stał się produktem gotowym do użytku”.   
 The change of the plural pronoun into a singular noun allows both nouns (i.e. *zawodnik*, *produkt*) to be in agreement with the Polish verb *stać się*, which would not be the case if the nouns remained in their plural forms: *zawodnicy stali się*, *produkty stały się*. The adjustment made by the translator is an example of the procedure of the change of grammatical number.   
 Source sentence: “The crowd, most of which had never heard of this Fred, had mistaken him for the other Fred, the *lamppost-like* centre-forward who took a substantial portion of the blame for Brazil’s 2014 World Cup obliteration.”  
Target sentence: “Tłum, który w większości nie słyszał o tym Fredzie, pomylił go z innym Fredem, *‘drewnianym’* środkowym napastnikiem, który został w dużej mierze obarczony winą za blamaż Brazylii na Mistrzostwach Świata w 2014 roku.”  
The rather derogatory term from the source text is translated with a usage of its Polish equivalent, however the assumptions about the readers necessitate the usage of a footnote, which clarifies that the adjective *drewniany* is colloquially used to refer to players who lack technical skills.   
 Source sentence: “The Brazilian people are sick of years of corruption and dishonesty and have mobilised – albeit rather incoherently – against *it*.”   
Target sentence: “Brazylijczycy mają serdecznie dość wielu lat korupcji i nieuczciwości, i chociaż raczej nieskładnie, to jednak zmobilizowali się przeciwko *nim*”.   
The *it* in the original refers to corruption and dishonesty, thus a plural pronoun is used in the target text, which is an example of the procedure of the change of grammatical number.

#### *Jak co czwartek... Leszek Milewski*

The assumptions about the Anglo-Saxon recipients of the translation caused the translator to often rely on the procedure of generalisation to render the meaning of items specific to the Polish culture. The terms used in the source text *TVP 1*, *Żołądkowa Gorzka*, *męskie bez filtra* and *EB*, were respectively translated as *the TV station*, *a bottle of booze*, *unfiltered cigarettes* and *beer*.   
 The noun phrase *barszcz Sosnowskiego* from the source text is translated with the usage of a cultural equivalent. The plant mentioned in the source text is common in Eastern Europe, but in Western Europe and in the US its close relative, the giant hogweed, is better known, and due to this reason it has been used in the target text.  
 The names of two former Polish footballers, Zbigniew Wyciszkiewicz and Zbigniew Mandziejewicz, are also subject to the procedure of generalisation and are rendered simply as *players*. The choice is justified, as it does not affect the understanding of the text, and the players are unlikely to be known by the assumed recipients. However, the name of another relatively unknown Polish player, Szymon Drewniak, cannot be generalised, as an entire paragraph is devoted to him and he is used as an example of how the situation of young footballers has changed over the years. Therefore, in this case the translator used a footnote to explain who Drewniak is, and why he appears in the text.   
 The phrase *przerwa między rundami* cannot be translated literally, as *a round* in English is not one half of the season (as it is understood in Polish), but one match day (*kolejka* in Polish). The translator used the procedure of equivalence and translated the phrase as *a winter break*. The same procedure was used to translate the sentence “[…] śmiechłem po prostu, jak się to mawia w internetach”. Both challenging expressions are a part of the Polish Internet slang, and have their equivalents in the English one. The usage of the equivalents caused the target sentence to have the following form: “[…] I simply lol’d, as they say on the Interwebs.” The colloquial way of referring to mental fortitude in Polish, *jaja* also has to be translated with an equivalent expression, with *balls* being the translator’s choice.   
 Source sentence: “*W naszą podświadomość wrył się* stereotyp piłkarza, który dostaje duże pieniądze za nic, jeszcze dorobi kupczeniem punktami, a potem przepuści wszystko na automacie ustawionym w burdelu, paląc przy tym męskie bez filtra, topiąc kiepy w ciepłym, wygazowanym EB”.   
Target sentence: “A stereotype of a player who gets a lot of money for nothing and still fixes matches to make extra money, just to fritter everything away on a fruit machine located in a brothel while smoking unfiltered cigarettes and drowning butts in warm, flat beer, *was engraved in our subconscious mind*.”   
The procedure of the change of voice was used for the translation of the source sentence. The main verb phrase and the prepositional phrase were moved to the end of the sentence to adjust the sentence to the syntax of the English language.   
 Source sentence: “Przekleństwem polskich szatni były *rządy* starszyzny”.   
Target sentence: “The *rule* of the veterans was the curse of Polish teams.”   
The source sentence is subject to the procedure of couplet, as both the change of order and the change of grammatical number were employed in the translation process. The plural noun *rządy* has to be changed into a singular one, as the phrase *the rules of the veterans* would not properly render the meaning of the source phrase. Because of this change, the plural verb from the target text *były* has to be changed to a singular one *was*. In order to adjust the target sentence to the English syntax the position occupied by the subject in the source sentence is occupied by the subject complement in the target sentence.  
 Source sentence: “*Zaczyna dochodzić* do absurdów w stylu afery o *Kadara* jedzącego kawałek pizzy.”   
Target sentence: “Absurdities like an affair about *a footballer* eating a slice of pizza *start to occur*.”   
The procedure of generalisation is used to translate the surname of the Hungarian footballer from the source text, as the player is unlikely to be known by the assumed recipients. The procedure of the change of order is used, as the placement of the verb phrase at the end of the target sentence allows the sentence to be correct from the point of view of the English syntax.   
 Source sentences: “Serio? *ostatnio widziałem* zdjęcie jak był z kolegami z Polonii na balecie […]”, and “Wielki talent w futbolu z każdym rokiem *ma* coraz mniejsze znaczenie”.   
Target sentences: “Really? *Lately I have seen* a picture in which he was at a party with his pals from Polonia […]”, and “A huge talent in football *is becoming* less and less important with every year.”   
The procedure of the change of tense was used in the case of two sentences presented above. In the case of the first sentence the present perfect was used, as the past event occurred recently. The second sentence was translated with the usage of Present Continuous, as the process described in the source text is an ongoing gradual change.   
 Source sentence: ”Niejeden *go* za to *spali*, a przynajmniej *weźmie w nawias*”.  
Target sentence: “More than one will *reject* *Drewniak* because of it, or at least *put a question mark* over him.”   
The source sentence requires the usage of two procedures. As in the target sentence it is necessary to state the object in both clauses, the translator decided to replace the pronoun with the surname of the player in the independent clause. This decision necessitates the employment of the procedure of modulation. Moreover, the procedure of paraphrase has to be used with both verb phrases, as literal translation would change the meaning of the independent clause and create an incomprehensible phrase in the interdependent clause. Since both modulation and paraphrase were used the sentence was subject to the procedure of couplet.   
 Source sentence: “Na przykład wyklejanka klubowego herbu z suszonych jagód goi i bezglutenowych kajzerek, a także nauka klubowego hymnu, również wspak, w poprzek i w języku okung, *popularnym wśród buszmenów północnej Namibii języku mlaskowym*”.  
Target sentence: „For example, a collage of the club’s crest made from dried goji berries and gluten-free Kaiser rolls, as well as learning of the club’s anthem, also backwards, crosswise and in the ǃʼOǃKung language, *a click language popular among the bushmen of northern Namibia*.”   
The procedure of the change of order was used for the translation of the italicised phrase. As the usage of an article is necessary in the target sentence and as the phrase which modifies the noun phrase *język mlaskowy* has a considerable length the lack of the order change would create a stylistically deficient phrase **“**a popular among the bushmen of northern Namibia click language”.   
 Source sentence: “Pójść do komunii może tylko po wcześniejszej naradzie z dietetykiem […]”.   
Target sentence: “*A footballer* can receive Communion only after a previous deliberation with a nutritionist […].”   
In Polish the subject is often implied, whereas in English it is rarely the case, thus it is necessary to explicitly state who can go to communion, which exemplifies the usage of the stylistic procedure of explicitation.   
 Source sentence: “Stary uczył go, żeby *się nie wpierdalać*, kiedy oni *sprzedają* mecz”.  
Target sentence: “The veteran taught him *to mind his own business* when they *are fixing* a match.”   
The procedure of modulation was used to render the meaning of both italicised phrases. The swear word from the source text does not have an equivalent in the English language. Of course the addition of the word *fucking* to the phrase *to mind his own business* is a possible solution, but it seems that the usage of such a phrase is better suited for spoken utterances through which the speaker emphasises a particular emotional state. The verb *sprzedawać* is not translated literally, as in English the term ‘match-fixing’ is used to refer to cases when players and/or referees violate the law and agree on the result of the match before it begins.   
 Source sentence: “*Skaut* po zasięgnięciu opinii otrzyma link do video”.   
Target sentence: “After inquiring, *a football scout* will receive a link to the video.”   
The term *scout* might be misunderstood by a person, who is not interested in football. Therefore the procedure of the addition of the adjective *football* has been employed to facilitate comprehension. This choice causes the stylistic procedure of particularisation to appear, as the more general term *scout* is translated as a more specific one *football scout*. Thus, the whole procedure is an example of a couplet.   
 Source sentence: “A może dwudziestoletni Ryczkowski – podczas przerwy między rundami – odważył się gdziekolwiek wyjść ze znajomymi, nie wracając do domu *o 21*”?   
Target sentence: “Or maybe the 20-year old Ryczkowski – during a winter break – plucked up the courage to go out with his friends and not to return home *at 9 p.m.*?”  
Unlike in Poland, the 12-hour-system is used in English-speaking countries. For this reason, it is necessary to change the way the time is given. The procedure used in this case is classified as modulation, since the maintenance of the 24-hour-system would presumably not cause a lack of understanding, but could lead to the creation of an unnatural utterance.

## 3.6 Methods used during the translation process

Whenever possible the translator applied the method of faithful translation, as a token of respect to the choice’s made by the authors of the original text. However, the assumptions about the readers of translation, as well as the constraints of the target language required partial usage of another method listed by Peter Newmark, communicative translation. The constraints of the target language caused the translation to occasionally change the order of the phrases/clauses in the sentence, or to change the grammatical categories of words included in the source text. The assumptions described in subchapter 3.4 caused the method of translation employed by the author to deviate towards free translation, of which Newmark is critical, as the three target texts include information that would cause people who possess knowledge about football, or about the third cultures to feel as if the translator treated them in a condescending way. Moreover, all three target texts are longer than their source texts, which is another feature of the method of free translation. The difference between the number of words is presented in the table below.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Title of the source text | Number of words in the ST | Number of words in the TT |
| The Madridification of Barcelona | 3,623 | 4,013 |
| Is Brazilian Football Rotting from Within? | 2,663 | 2,975 |
| Jak co czwartek… Leszek Milewski | 933 | 1,324 |

## 3.7 Concluding remarks

The final chapter of the diploma paper is devoted to the practical application of the methods and procedures described from the theoretical perspective in the first chapter. The justification of the choice of a given procedure is provided for every example presented in the chapter. The chapter also provides information on the assumptions about the recipients of the translation, which often were the determining factor in the choice of an appropriate procedure/method.

# Final conclusions

The research into the methods and procedures used to overcome the difficulties encountered during the translation process indicates that their choice was determined by the assumptions about the target recipients. Procedures such as the addition of footnotes, or generalisation would not have been used in many cases, if it was not for the assumptions about the lack of knowledge about football, or about the source cultures. If it had been assumed that the recipients possess extensive knowledge about football and about the foreign cultures, the procedures of borrowing would have been used to render such source texts’ elements as the names of various football players, or of football formations.   
 In a real-life situation a translator of texts similar to the ones analysed in the diploma paper usually does not have the privilege of knowing all the target recipients and thus ensuring that their needs are met. Such texts are likely to be published in sport magazines or online, and therefore might be accessed by people with completely different levels of knowledge. However, common sense would indicate that the prospective readers of texts about football are likely to be interested in the sport and therefore would not require the footnotes to explain terms such as *3-4-3*, or *the treble*. The procedures used to overcome the differences between the source and the target language, such as the change of order, or transposition would be probably used quite frequently in a real-life situation, as both the target recipients and the publishers are likely to expect and demand texts which are adjusted to the requirements and conventions of the target language.   
 As far as the methods are concerned it seems that, whenever possible, faithful translation is the recommended one, as it adjusts the source text to the requirements of the target language, while simultaneously ensuring that the choices of the author of the source text are respected. If some factors, for example the usage of idioms which do not have their equivalents in the target culture, do not allow the translator to use faithful translation, in some parts of the text the translator is justified to use these methods which place emphasis on the target language (e.g. communicative translation).   
 The biggest difficulty encountered during the translation process was the proper assignment of the procedures used to overcome the challenges. In some cases the multitude of procedures proposed by different scholars, as well as the similarity between some of the them, led to the uncertainty regarding the correct choice of a procedure, which necessitated the omission of some of the examples initially included in the diploma paper. Out of the three source text the one written in Polish proved to be the most problematic, as it included many humourous and sarcastic parts, as well as numerous references to the Polish culture and the state of the Polish football in the early years of the Third Polish Republic. In this case the change of the assumptions regarding the target recipients would definitely hasten the translation process, but simultaneously would limit the material for the analysis conducted in the third chapter. The problems encountered in the text about Brazilian football were caused mostly by the uncertainty about the author’s meaning, as well as by the need to render the elements specific to Brazilian culture. The translation of the text about the changes to the business model of FC Barcelona was the easiest, but simultaneously the most time-consuming due to the length of the text.   
 Taking everything into account, despite certain difficulties, the translation process was relatively easy and enjoyable, mostly due to the style of the three texts and the translator’s personal interest in football. The process of assigning proper procedures to certain fragments proved to be the more problematic one and combined with the need to justify the choice of a given procedure turned out to be more time-consuming than the actual process of translation.

# Summary in English

The diploma paper begins with a one-page introduction, which outlines the topic and the structure of the whole paper. The first chapter is in its entirety devoted to theory. It contains lists of methods and procedures, which were used during the translation process, which was conducted prior to the outset of the creation of this diploma paper. Definitions of translation provided by different scholars, a division of translation types, as well as subchapters devoted to the issue of equivalence and to different challenges encountered by translators make up the remaining parts of the first chapter.   
 The second chapter contains the description of the three source texts, as well as general overview of the genre’s history. The third chapter is devoted to the practical portion of the diploma paper and contains the analysis of the translation conducted beforehand. The assumptions about the target recipients are a key part of this chapter, as often they govern the choice of methods and procedures used during the translation process. Examples of the usage of various procedures combined with the justification of the translator’s choices make up the largest portion of the chapter, which ends with the description of the methods the translator attempted to use during the translation process.   
 Further parts of the diploma paper are devoted to the conclusions drawn from the analysis of the translation process and the summaries in English and Polish. Information about bibliographical sources and subject literature is present on the last two pages of the paper. Appendices containing the three source texts and their translations are attached to the diploma paper.

# Summary in Polish

Początek pracy licencjackiej stanowi jednostronicowy wstęp nakreślający temat i strukturę całej pracy. Pierwszy rozdział jest w całości poświęcony teorii. Zawiera teoretyczne omówienie metod i procedur wykorzystanych podczas procesu przekładu trzech tekstów omówionych w rozdziale drugim. Definicje tłumaczenia stworzone przez teoretyków przekładu, podział tłumaczenia na 3 rodzaje, a także podrozdziały poświęcone ekwiwalencji i kwestii rozmaitych trudności, z którymi mierzą się tłumacze, stanowią pozostałą część rozdziału.   
 Drugi rozdział zawiera opis trzech tekstów źródłowych oraz ogólny zarys historii gatunku literackiego, do którego teksty te należą. Trzeci rozdział zawiera praktyczną część pracy licencjackiej i poświęcony jest analizie uprzednio przeprowadzonego tłumaczenia. Ważną część tego rozdziału stanowią założenia dotyczące odbiorców przekładu, ponieważ częstokroć to właśnie one decydowały o wyborze metod i procedur użytych w czasie tłumaczenia. Przykłady użycia danych procedur połączone z uzasadnieniem dokonanego przez tłumacza wyboru stanowią najdłuższą część rozdziału, który kończy się opisem metod, jakie tłumacz starał się zastosować w procesie przekładu.   
 Dalsze części poświęcone są wnioskom wyciągniętym z analizy dokonanego tłumaczenia oraz streszczeniom w języku polskim i angielskim. Informacje o źródłach bibliograficznych oraz o literaturze przedmiotu znajdują się na dwóch ostatnich stronach pracy. Załączniki zawierające trzy teksty źródłowe oraz ich tłumaczenia są dołączone do pracy.

# Bibliography

Baker, M. 1992. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.

Belczyk, A. 2007. *Poradnik tłumacza: z angielskiego na nasze.* Kraków: Idea.

Catford, J. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.

Hejwowski, K. 2015. *Iluzja przekładu*. Katowice: Śląsk.

Jakobson, R. 1959. On Linguistic Aspects of Translation. In L. Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, 114.

Mainardi, M. 2012. Literary Translation vs. Technical Translation. Retrieved November 30, 2018 (http://translation-blog.trustedtranslations.com/literary-translation-vs-technical-translation-2012-11-21.html).

Munday, J. 2001. *Introducing Translation Studies.* London and New York: Routledge.

Németh, N. 2017. The difference between general and specialized translation - which one do you need? Retrieved November 29, 2018 (https://leg.eu/index.php/en/blog-en/item/143-the-difference-between-general-and-specialized-translation-which-one-do-you-need).

Newmark, P. 1988 *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.

Newmark, P. 1981 *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.

Nida, E. 1964. Toward a Science of Translating. In A. Pym (ed.), *Exploring Translation Theories*. London and New York: Routledge, 8.

Nida, E. 1964. Toward a Science of Translating. In L. Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, 129-130.

Pym, A. 2010. *Exploring Translation Theories*. London and New York: Routledge.

*Sports journalism*. Retrieved December 27, 2018 (http://www.newworldencyclopedia.org/entry/Sports\_journalism).

Vinay, J.-P., Darbelnet, J. 1958/1972 *Stylistique comparée du français et de l'anglais : Méthode de traduction*. In A. Pym (ed.), *Exploring Translation Theories*. London and New York: Routledge, 14-16.

Vinay, J.-P., Darbelnet, J. 1958/1972 *Stylistique comparée du français et de l'anglais : Méthode de traduction*. In L. Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, 84-93.

# Subject Literature

Law, J. 2016. Is Brazilian Football Rotting from Within? Retrieved December 27, 2018 (https://thesefootballtimes.co/2016/08/05/is-brazilian-football-rotting-neymar-worldcup-olympics/).

Liew, J. 2017. The Madridification of Barcelona: How Barca went from 'Més que un club' to just another global superbrand. Retrieved December 27, 2018 (https://www.telegraph.co.uk/football/2017/03/08/madridification-barcelona-barca-went-mes-que-un-club-just-another/).

Milewski, L. 2017. Jak co czwartek… LESZEK MILEWSKI. Retrieved December 27, 2018 (http://weszlo.com/2017/12/28/czwartek-leszek-milewski-52/).

# Appendixes

## Source texts

## The Madridification of Barcelona

The Madridification of Barcelona: How Barca went from 'Més que un club' to just another global superbrand



Barcelona are no longer an ideology, they are a business

 Jonathan Liew

8 MARCH 2017 • 5:31PM

Part 1 - Empire State

**“Barça is a global club. But the world is a big place, and right now we are occupying very little space.”**

*Josep Bartomeu, Barcelona president*

Last September, Barcelona opened their first office in New York, and they decided to make a bit of an entrance. Outside the Waldorf Astoria where the club’s executives and officials were staying, the Barcelona flag flew alongside the Stars and Stripes. At night, the Empire State Building was lit up in the club’s red and blue colours. Ronaldinho made a surprise appearance at a Bronx secondary school and played football with gawping kids. “We want to get closer to our fans,” explained club president Josep Bartomeu.

But to discover the real reason for Barcelona’s visit, you had to go to an upmarket restaurant in midtown Manhattan. There, over a sumptuous liquid lunch, Bartomeu and vice-president Manel Arroyo spent the day schmoozing executives from some of Wall Street’s blue-chip companies: Morgan Stanley, PricewaterhouseCoopers, KPMG, BlackRock.

Since Bartomeu took over as president in 2014, he has had two main aims: to burnish the club’s global reputation, and then use that reputation to print money. His stated goal is to make Barcelona the first club in history to break €1 billion in revenue. And because Barcelona already make plenty of money in Spain, that money, as Bartomeu puts it, “must come from the international market”.

New York is Barcelona’s second overseas headquarters - the other is in Hong Kong - and part of an aggressive strategy to push the Barcelona brand into North America. A network of Barcelona soccer schools has been established across America and Canada, and Bartomeu himself has given lectures at Harvard Business School via video link. He told students: “We hope to become the most admired, cherished and global club in the world.” Two more offices, in Shanghai and Sao Paulo, are scheduled to open later this year.



Ronaldinho was in New York for the launch of Barcelona's American venture CREDIT: GETTY IMAGES

Meanwhile, the club’s commercial department has been scouring its brains identifying new revenue streams. You can now get an [FC Barcelona](https://www.telegraph.co.uk/fc-barcelona/) university qualification in anything from architecture to psychology to big data. You can buy a bottle of FC Barcelona Tempranillo red wine. You can even pay to hire the Barcelona team bus for a function. Barcelona, the football club built by Joan Gamper at the start of the 20th century as an expression of Catalan regional identity, is now a global brand being leveraged for purposes that are only tangentially connected with football.

Two days after celebrating the opening of an office that would hold just four employees, the Barcelona top brass were back at the Camp Nou, where they watched their team getting beaten 2-1 by Alaves.

Part 2 - The End Of The Road

**“A year at Barcelona is like two anywhere else.”**

*Victor Valdes, former Barcelona goalkeeper*

They were chanting Luis Enrique’s name at half-time on Saturday night. Celta Vigo were well on their way to a 5-0 drubbing; Lionel Messi scored one of those effortlessly dazzling goals you have seen him score a hundred times before; Barcelona were going back to the top of La Liga. “Lucho, we love you, please stay,” the fans sang. But it was a valediction rather than a benediction. For Enrique is already on his way out.

Enrique does Ironman triathlons in his spare time, but it had taken just three seasons for the Barcelona job to exhaust him. Historically speaking, it was a decent effort. Since the Second World War, only two Barcelona managers have ever made it past four seasons. Frank Rijkaard did five, and ended up a hollow, haunted husk of a man, his managerial career destroyed. Johan Cruyff did eight, and had a heart attack.

It is Barcelona’s torrential internal currents that make it one of the most draining jobs in football. At most English clubs, power traditionally flows in a linear fashion: upwards to the owner, downwards to the fans. Barcelona, by contrast, is owned by its fans: the 177,000 socios who do not simply watch games but vote in presidents, voice discontent, feed the media snowball. “A rumbling volcano,” is how Cruyff described it.

If you had to pinpoint an exact moment when Enrique decided he no longer wanted to sit on the volcano, it was three weeks ago at the Parc des Princes. That night, a shambolic [Barcelona were destroyed 4-0 by Paris Saint-Germain in the last-16 of the Champions League.](https://www.telegraph.co.uk/football/2017/02/14/psg-vs-barcelona-champions-league-live-score-updates/)Watching PSG cut Enrique’s lethargic team to shreds, was a genuinely shocking experience: a watershed moment in the history of a great club. Since embarking on their golden era more than a decade ago, Barcelona have often been beaten. They have even been well beaten. But this was different. They were being bullied.

Afterwards, Enrique lost his cool. Grilled on his tactics by Catalonian television, he snapped: “I accept all the responsibility. But also when I win, I receive the same personal treatment in the interviews, the same tone that you are using to question me right now.” According to reports, the pair continued arguing after the cameras were switched off, and eventually had to be physically separated.

Five days later, the Camp Nou booed Enrique during a 2-1 win at home to Leganes. [Ten days after that, Enrique resigned](https://www.telegraph.co.uk/football/2017/03/01/barcelona-manager-luis-enrique-confirms-will-leave-club-end/).

Part 3 - Reign Of Fire

**“Money is secondary. Before anything else there should be principles, values. Barça has lost them.”**

*Johan Cruyff, 2015*

For all the turmoil off the pitch, for all the quixotic results on it, Barcelona are not in crisis. Three big wins have put them top of La Liga, and [even given them a faint hope of turning things around against PSG on Wednesday night](https://www.telegraph.co.uk/football/2017/03/06/barcelona-vs-psg-champions-league-score-updates-live/). But there is a far more subtle and tectonic battle taking place at the world’s most famous football club, and it goes much deeper than their outgoing manager. In a way, it is a battle for Barcelona’s soul.

Joan Laporta was president of Barcelona between 2003 and 2010, and oversaw perhaps the most remarkable transformation in the club’s history. When he took over, the club had just finished sixth, their lowest position since the 1980s. Within three years, Frank Rijkaard had led Barcelona to their first ever Champions League title. When he departed, it was Laporta’s decision to turn down Jose Mourinho and appoint an untried coach called Pep Guardiola.



(right to left) Txiki Begiristain Joan Laporta, Johan Cruyff and Pep Guardiola pictured in 2010 CREDIT: EPA

For a certain section of the Barcelona fanbase, Laporta’s reign was a return to the good old days. He brought back club legend Johan Cruyff as an adviser and appointed him honorary president. He invested heavily in La Masia, the club’s academy, which he calls “our dreams factory”. He believed in playing football the Cruyff way: a quick passing style that went all the way through the club, from the under sevens all the way to the first team. For a few golden years, on and off the pitch, Barcelona charmed the world.

But in 2010, Laporta was replaced by his former vice-president Sandro Rosell, who offered a different vision of the club’s future. Rosell, a former Nike executive, believed Barcelona needed to face up to the realities of the marketplace or get left behind. He accused Laporta of leaving the club in heavy debt, and promised a more robust financial model that would give Barcelona the financial clout to compete for the world’s best players. The signings of Neymar and Luis Suarez, for a combined total of around £120 million, gave Barcelona one of the most feared strike forces the sport has ever seen.

In 2014, Rosell was forced to step down in favour of his friend and ally Bartomeu, but the silverware continued to flow. Enrique’s Barcelona won the treble in 2015 and the double last season. This season, however, they have found the going somewhat tougher, with problems surfacing that have been brewing for a while.

Recruitment has been one: Suarez apart, Barcelona’s recent transfer history has been a catalogue of expensive failures. Much-heralded new signings like Arda Turan, Andre Gomes and Paco Alcacer have failed to make much of an impact. Established players like Dani Alves have been allowed to leave without being adequately replaced. The result is a strangely lop-sided Barcelona team: still good enough to beat most sides, but shockingly vulnerable on their off-days.

Meanwhile, the fabled La Masia production line is showing signs of drying up. Like his predecessor Tata Martino, Enrique has been accused by some Barcelona fans of neglecting the academy; in fact, over his three seasons he has given debuts to 16 La Masia graduates. And while the likes of Munir and Rafinha may yet establish themselves, the vast majority have simply not been good enough. Promising youngsters like Alex Grimaldo and Gerard Deulofeu have been let go. And so Barcelona have been forced to rely ever more heavily on the usual suspects: a small core of increasingly untouchable stars: Messi, Suarez, Neymar, Iniesta, Busquets, Pique.

Just how untouchable became apparent in January, when a club director called Pere Gratacos dared to venture an opinion about Messi that stopped short of raptuous eulogy. “Leo is one of the most important players in the team,” he said. “But Leo without Neymar, without Suarez, without Iniesta, without Pique, would not be as good a player. Although it is clear that he is the best player.” Within hours, Gratacos had been sacked.

Yet as Barcelona face up to the prospect of their earliest Champions League exit in seven years and a manager at the end of his tether, there has been some encouraging news too. The latest Deloitte Money League saw them overtake Real Madrid in terms of revenue for the first time since Deloitte started compiling the list two decades ago. At €620 million, it may still be some way short of Bartomeu’s €1 billion target. But off the pitch, Barcelona are making enormous strides.

Not that everyone is happy about it. Laporta, now frozen out, has been scathing in his criticism of the current regime. “It’s been a while since this board started destroying Barcelona,” he said. “The only thing they are doing is taking advantage of what we left, and dedicating themselves to their own business, doing their own thing.”

The state of Barcelona in 2017, then, can be summarised thus: an unbalanced squad hampered by poor recruitment but elevated by a clutch of genuine world-class stars, a two-tier dressing room, a neglected academy, and unprecedented commercial performance. Now, who does that remind you of?

Part 4 - Content Provider

**“The best players pay for themselves.”**

*Jose Angel Sanchez, Real Madrid marketing manager, early 2000s*

To understand the modern Barcelona, you need to understand the modern [Real Madrid](https://www.telegraph.co.uk/real-madrid-cf/), and to understand both, you need to understand [Manchester United](https://www.telegraph.co.uk/football/2017/01/19/manchester-united-return-top-football-rich-list-ending-real/). During the 1990s, United did not just dominate English football. They changed the way football clubs thought about generating money. They were the first club to exploit the emerging markets of east Asia, the first club to recognise the money-spinning potential of corporate hospitality, the first club to set up their own TV channel. By the turn of the century, they were the richest club in the world, and Real and Barcelona were among the many continental rivals looking on enviously.

Florentino Perez won the Real Madrid presidential election of 2000 on an audacious promise to poach Luis Figo from Barcelona. During the subsequent years, [a period that came to be known as the “galacticos” era](https://www.telegraph.co.uk/sport/football/2334522/Figo-slams-galactico-circus-at-Real-Madrid.html), Real embarked on one of the most stunning acquisition policies the sport had ever seen. Over four successive summers, Figo, Zinedine Zidane, Ronaldo and David Beckham arrived at the Bernabeu at a total cost of €218 million. Later years brought Kaka, Cristiano Ronaldo, Gareth Bale, James Rodriguez. [When United signed Paul Pogba last summer](https://www.telegraph.co.uk/football/2016/08/07/manchester-united-confirm-paul-pogba-to-undergo-medical-ahead-of/), it ended an unbroken 16-year period during which Real had held the world transfer record.

If the spending seemed indiscriminate, there was a method to the madness, and it was inspired - believe it or not - by The Lion King. Real’s executives had studied the way Disney managed to create not just a box-office smash, but a long-term entertainment brand that generated merchandising and spin-off revenues long after the film had left the cinemas. That would be the Real model: put on a show, bring in the crowds, and then shake them down for every last cent.

United may have blazed the trail, but Real went further than anyone before in redefining a football club as content provider and the football itself as an entertainment commodity. “The best players pay for themselves,” explained Jose Angel Sanchez, the club’s marketing manager. “They will deliver the best performance and the best spectacle. Real Madrid is a brand, and the product - the players and the games - is the content. Everything we do flows from this.”

In July 2003, [Madrid unveiled their latest signing: David Beckham](https://www.telegraph.co.uk/news/uknews/1433288/Beckham-off-to-Real-for-25-million.html). The press conference was held at 11am in order to make the evening news in Asia. It attracted the second-highest live television audience in history, after the funeral of Princess Diana. “That was a turning point, because of what he represented,” an unnamed Madrid director discloses in Sid Lowe’s *Fear and Loathing in La Liga*. “His arrival was the scientific proof that the spectacle was more important to us than the game itself.”



David Beckham's move to Real Madrid was a watershed moment CREDIT: AP

Results began to bear this out. Keeping their galaxy of stars happy and balancing the books required sacrifices to be made elsewhere. [The focus on signing prime attacking players left the squad woefully unbalanced](https://www.telegraph.co.uk/sport/football/teams/real-madrid/10851172/Real-Madrid-must-stop-neglecting-defence-to-end-their-most-barren-decade-with-Champions-League-win.html). Perez’s insistence on playing the stars at any cost saw a succession of coaches ushered out of the back door. Fringe and middle-ranking players began to complain that the galacticos were getting preferential treatment. Many were eased out, hollowing the squad still further. Results nosedived. For the first time since the early 1950s, Real went three consecutive seasons without a trophy. Meanwhile, the club’s training ground was sold to pay for further spending.

“Real Madrid has no game plan,” wrote Santiago Segurola in *El País*. “It is the product of a commercial idea that has relegated the actual sport to a secondary role. It spends enormous sums of money signing up stars, but they do not make a team. They are, rather, a disappointing mosaic, with some players in their twilight years, and others included solely for their commercial appeal.”

Just as Real were heading into their slump, Barcelona were emerging from theirs. Rijkaard led Barcelona to their second European Cup in 2006, and two years later he was replaced by Guardiola, who would win two more. And as Guardiola’s home-grown squad swept all before them, it was possible to see them as a rebuke to the entire galactico ideology, a triumph for the cantera, for localism, for organic talent. Just as Cruyff and Laporta had envisaged.

Off the pitch, however, something quite different was happening.

Part 5 - Forward

**“To me, Madrid is a man and Barcelona is a woman. And it's a woman who's extremely vain.”**

*Carlos Ruiz Zafon, author*

When Laporta wrested control of Barcelona in 2003, the club were in dire trouble. Wages were a whopping 88 per cent of income. The commercial operation was primitive. Laporta noted with chagrin that while United were charging €2 million for a friendly, Barcelona commanded just €300,000.

And so while Rijkaard and then Guardiola were taking La Masia’s finest right to the top, Laporta was busy turning Barcelona into a lean, mean commercial machine. He renegotiated the club’s debt payments. He went on a subscription drive that increased the club’s membership by more than 60 per cent. And when the opportunity presented itself, he was not averse to signing a galactico of his own. Rosell used his Nike contacts to seal the signing of Ronaldinho in 2003, who over subsequent seasons would be followed by the likes of Samuel Eto’o, Thierry Henry and Zlatan Ibrahimovic.

Unlike at Real, however, all this was done with a veneer of idealism. Barcelona would spend big, but as vice president Ferran Soriano put it, they would do so with “a responsibility to society beyond the sports arena”. In 2006, Barcelona made Unicef their first ever shirt “sponsor”, paying the organisation €7 million to carry their logo. Laporta, a staunch separatist, also aligned Barcelona closely with the Catalan independence movement. In recent years, the slogan “mes que un club” has become a convenient stick with which to beat Barcelona. But briefly, fleetingly, it seemed to ring true.



The Qatar Foundation soon replaced Unicef as Barcelona's sponsor CREDIT: AFP

Once Rosell arrived, that changed. The Unicef logo was moved from the front of the shirt to the small of the back, the bit you tuck in. In came the Qatar Foundation, followed by Qatar Airways in 2013. And in stark contrast to Laporta, who frequently provoked criticism with his references to the “Spanish oppression” of Catalonia, when the region held an independence referendum in 2015, Bartomeu was not interested. “I will not voice an opinion,” he said. “We have always spoken about sport. We don’t take part in campaigns.”

Bartomeu, you suspect, is a man with little time for petty regional politics. His visions have a much broader scope. His next project is the expansion of the Camp Nou from 97,000 to 105,000, with the number of VIP seats rising from 1,800 to 10,000. For the first time, naming rights for the stadium will be sold to the highest bidder, who will likely have to fork out hundreds of millions of euros.

Naturally, the purists will squeal, but Bartomeu’s reponse is that in order to maintain Barcelona’s position at the top of world football, commercialisation is not an option, but an obligation. All of which brings us to perhaps the most important question of all. Does Barcelona make money to exist? Or does it now exist to make money?



Bartomeu wants to increase capacity at the Camp Nou from 97,000 to 105,000 CREDIT: GETTY IMAGES

Part 6 - The Bounce Of A Ball

**“Barcelona are a team that are slowly coming to the end.”**

*Bernd Schuster, former Barcelona player*

Clubs like to tell us that financial success and football success are intimately linked, feeding off each other in a sort of virtuous circle. Win football. Make money. Use money to buy players. Win more football. Of course, they have to say that. It provides a flawless justification for their avarice, looks great on a boardroom Powerpoint presentation, and has the tangential advantage of sounding vaguely plausible.

But at the very highest levels of the game, the relationship is far more complex than that. The quote that perhaps best encapsulates Barcelona’s mission was given by Bartomeu in an interview with the *Financial Times* in December 2015. “The formula that has made clubs grow in the past was this: sporting success leads to social success, which in turn leads to economic success,” he explains. “But we want to develop in a way that not everything hangs on victories or defeats. We want to make sure that the club remains a reference around the world, even when there is a failure.”

Read those last two sentences back, and think very hard about what Bartomeu is envisioning here. What he is admitting, in essence, is that he believes the primary function of the modern football club is not merely to win, but to insure itself against the prospect of losing. Of course, Bartomeu is not indifferent to whether Barcelona win or lose. It is just that from a business point of view, he would prefer it not to matter.

This is a vision that gnaws at the very essence of what constitutes sport. All sporting competition, whatever it is, incorporates an element of uncertainty. The bounce of a ball. The luck of the draw. The vagaries of form and fitness and human frailty. The alchemy of a team and the randomness of human interaction. Play badly and win, and you still get three points. Play well and lose, and you still get none. However well you prepare, however much money you throw at your project, there are no guarantees.

Successful companies abhor this. Uncertainty is bad for investors, bad for the market, and thus bad for business. Which is why modern superclubs are so keen to eliminate sporting risk at every opportunity: whether it is maximising revenue, running the most thorough backroom operation, or using their clout to get the Champions League format rigged in their favour. Bartomeu, it may or may not surprise you to learn, is in favour of “wild cards” for big clubs who fail to qualify automatically for the Champions League.

On the pitch, you can never eliminate chance entirely. Off it, however, you can come incredibly close. Barcelona has engineered for itself the sort of financial strength that should ensure a steady supply of trophies for decades to come. But wittingly or not, they have bought into the same cycle of boom and bust that Madrid did more than a decade ago. For the same forces that generate stability in the boardroom often militate against it on the pitch.

The modern superclub is a restless beast. In order to keep the show on the road, it needs to keep reinventing itself, to attain a state of almost permanent transition. Every transfer window will bring fresh demands for star signings, whether or not the tactical system or the dressing room environment can handle them. The greenhouse of pressure created by fans and the media will impel instant solutions and instant judgement, new plotlines and new personalities. This is, after all, an entertainment product.

Madrid discovered this. Now Barcelona are discovering it too. Some seasons they will win everything. Others they will win nothing. But as long as the club is run sensibly, even their years of failure will constitute relative success. Here again, the United model is instructive. On the pitch, it has been a pretty wretched few years: a teetering spiral of decline, degradation and David Moyes. Yet on the balance sheet, they have still managed to grow their revenue for 12 straight years in a row, Champions League or no Champions League. If this is failure, then every club in the world would love a piece of it.

So Schuster is right and wrong at the same time. This is not the end for Barcelona, just one of an infinite number of ends and new beginnings stretching into eternity. Already, we have been seeing the stirrings of a genuinely decent side in recent weeks, with Enrique belatedly switching to 3-4-3 and Messi recapturing something close to his very best form.

But unless they rip up their model and start again, Barcelona’s successes will not look like the successes of the past. The game changes. There is little point comparing the current academy crop to the Messi generation: of the eight La Masia graduates who played in the 2011 Champions League final at Wembley, five made their debuts between 1998 and 2004, a period generally considered to be Barcelona’s nadir. Maybe if the likes of Sergi Samper or Adama Traore had emerged back then, they would have walked straight into the side. Maybe not.

Clubs change. Never again will there be a generation of academy graduates like that of the Guardiola era. Never again will there be a Barcelona shirt free of advertising. It may be regrettable, but if you aspire to play elite football in 2017, it is simply the price of doing business.

Barcelona are not in crisis. In a way, this is the point. It would take not just one catastrophe, but many, for Barcelona to be truly in crisis ever again.

## Is Brazilian Football Rotting from Within­?

**IS BRAZILIAN FOOTBALL ROTTING FROM WITHIN?**

JOSHUA LAW 05/08/2016

Brazil’s fortunes are fading. Since 2014 the economy of the world’s fifth most populous nation has been faltering, leaving millions unemployed, inflation rates soaring and GDP shrinking at unprecedented rates.

This economic collapse is going on amid a political crisis which has seen the suspension of President Dilma Rousseff on charges of violating the country’s law on fiscal responsibility before the last election. And, as if this was not enough, there is an ongoing corruption scandal of mindboggling scale, focused mainly around the state oil giant Petrobras and involving more than half of the politicians in Brazil’s Congress.

Normally in times of political and economic hardship, which have been plentiful in the short history of this country, the Brazilian people can turn for solace to the one thing that they have always done better than anyone: football.

It is a sport that gives hope and identity to a diverse and disparate nation. But now even this national symbol is in disarray.

Football, and the once beloved Seleção, has fallen from grace in a way that mirrors the wider state of the nation and it can no longer offer relief from the hardship, joblessness and abject poverty that are the reality of so many Brazilian’s lives.

The 7-1 humiliation at the hands of Germany in their home World Cup in 2014, a quarter-final exit of the 2015 Copa América to Paraguay, and last month’s group stage exit from the Copa América’s centenary edition to a hand-ball goal by Peru has left Brazil’s top footballers in a position as wretched as that of its law-makers.

**Pride before the fall**

During the decade leading up to these dual crises, times were seemingly good. Brazil’s economy grew by an average of 3.1 percent a year between 2000 and 2010. Thirty-six million people were lifted out of poverty and into the newly expanded and dynamic lower-middle class through the growing prosperity and social assistance programs initiated by Luiz Inácio Lula da Silva and his Workers’ Party government.

On the pitch things were flourishing as well. A new generation of players had come to the fore that were capable of the sort of individual and collective brilliance for which the Seleção was known and loved.

They were led by the prodigiously talented Ronaldo, Rivaldo and Ronaldinho up front, supported by the wonderful attacking wing-backs Roberto Carlos and Cafú, as well as the languid Lúcio in defence.

The team would romp home to the 2002 World Cup, with Ronaldo scoring eight goals, including two in the final against Germany. It really was a country on the rise.

During the same golden years, Brazil would also go on to win two Copa Américas and two Confederations Cups. It was the most decorated period in the glittering history of the country that turned football into an art.

During this decadent decade, Brazil built its economic growth on the high primary product prices driven by the emerging economic might of China. The South American powerhouse benefitted from the growing Chinese middle classes’ demand for products such as raw sugar and oil, and the Chinese government’s need for iron ore to make steel for the myriad new construction projects.

Since 2011, though, commodity prices have fallen steadily and demand from China has reduced significantly owing to the far-eastern super-power’s own financial troubles.

Brazil’s failure to diversify and restructure the economy during the good times means they have been unable to weather the storm of the price-drop; as such its economy, and consequently its people, are suffering.

Like the economic successes of the time, the footballing triumphs of the 2000s were a castle built on sand.

**Spirited away**

The country’s football economy is one that relies on the export of primary products in the same way as the country’s wider economy. Only rather than coming in the form of oil, iron ore or sugar, these primary products come in the form of the legions of young boys that are shipped across the world to ply their trade on the pitch.

The Bosman ruling in 1996 said that EU players no longer counted as foreign, thus opening up many more places for South Americans in European squads. This hugely accelerated the rate of transfers of young players, a rate which has barely slowed down since.

This player export, and particularly the age at which they are exported, creates a series of problems for the game in the country and for the national team.

Just as Brazil would be richer if it diversified its economy to convert some of its primary products into secondary ones, its clubs would be richer if they allowed their players to become fully-fledged professionals before selling them off.

**• • • •**

****

**Brazil fans haven’t had much to cheer about in recent years**

**• • • •**

Leaving so young means that they are sold as unfinished, raw goods that still need to be transformed into useable products. As a result, clubs do not receive the sort of transfer fees that they could if they allowed the players to become the finished article that top European clubs are constantly searching for.

There would of course be dangers in this. Players can get injured or not fulfil the potential they show during their time in the youth ranks, but the transfer fees that are commanded by even mediocre footballers now would more than make up for those losses.

A second and culturally fundamental issue is that the exported players undergo the process that turns them from raw talent into the finished article in a variety far-flung lands, and in doing so lose some of the qualities that made them so attractive in the first place.

The Brazilian people complain that their football identity has almost been lost, with players returning from Eastern Europe, Italy and Spain with different ideas on how to play the game, perhaps losing some of the individuality that made Brazilian football so iconic.

Many of the players that get called up for the national team after playing abroad left so young that when they arrive back in Brazil to pull on the verde-amarelo they are seen as invading foreigners. Almost nobody in the country has heard their name, never mind knows what kind of player they are.

This was made clear when, in 2015, diminutive Shakhtar Donetsk winger Fred made his debut for the Seleção. Before kick-off his name was announced over the speaker system and was greeted with a large chorus of boos. The crowd, most of which had never heard of this Fred, had mistaken him for the other Fred, the lamppost-like centre-forward who took a substantial portion of the blame for Brazil’s 2014 World Cup obliteration.

To make matters even worse, some of the players who go away don’t come back at all. At Euro 2016 there were several top-quality Brazilians playing for other countries, including Éder and Thiago Motta for Italy, Thiago Alcântara for Spain, and Pepe for Portugal who, ones imagines, would all have made it into the Brazil squad for the Copa América had they chosen to represent the nation of their birth.

Brazil is not just losing players of lower quality who chose to play for countries in Eastern Europe but players who would have had a genuine chance of pulling the famous canary yellow shirt. This has been happening for some time now with other notable defectors including Diego Costa, Deco and Marcos Senna.

The recently departed Dunga even went as far as to say, when Brazil were drawn in the same group as Portugal for the 2010 World Cup, that: “We’re going to play against Brazil’s B team.” Though to say that Deco and Pepe would not have got into Brazil’s A team is the sort of delusional conflict-seeking comment that ended up getting Dunga the sack from Brazil’s top job on two occasions.

**In the red**

Another problem with the early sale of players is that it weakens the domestic leagues and makes them an unattractive proposition for potential investors and sponsors, as well as fans. This leads to stagnant sponsorship deals and dwindling attendances at matches. The average attendance at top division games is lower here than in Australia. Who wants to watch or to be associated with what has essentially become a second-rate product?

Clubs in Brazil are in dire straits financially, with a majority reporting falling revenues and unsustainable debts. This in turn leaves less money for investment into those very players on whose sale the clubs rely to survive financially. There is little money going into scouting networks, academies, training facilities or player development at most clubs around the country.

When the economy was strong Brazilian football tried to cut back on the numbers of players exported – Neymar being the most notable beneficiary of this – and even to start repatriating some of those who had already gone to Europe. However this has proved impossible to maintain in the current financial climate as clubs desperately need quick-fix solutions to service their growing interest payments.

Santos, the most productive of all Brazil’s clubs, has even been accused of involvement in a scheme that makes families pay up to 80,000 Brazilian reais for a space in their academy. The minimum wage here is 880 reais a month. The scheme was allegedly run by one of Neymar’s closest friends and associates, known as Andrezinho, who used his connections in the Instituto Neymar to guarantee the places in the Santos youth ranks.

**The new exodus**

New markets have also recently emerged for Brazilian footballers, further increasing the numbers moving abroad and further decreasing the quality of both the leagues they are playing in and the domestic top division.

According to the CBF, 31 Brazilian players moved to China in 2014 and 2015, part of an attempt by the Chinese government to turn the country into a football superpower. Moving to the Far East is not something completely new for Brazilians; some second-rate players have been going to China for the last decade or so, and even the great Zico moved to Japan at the end of his career.

The difference now is that the best players in the Brazilian league are moving to China at the peak of their powers. They see it as a huge opportunity to make enough money to live comfortably in Brazil for the rest of their lives, many coming from poor backgrounds, and the Chinese clubs see the Brazilian market as great value for money owing to the weakness of the real.

At the end of the last Brasileirão campaign four players from championship-winning side Corinthians joined the Chinese Super League, including Brazil internationals Gil and Ralf, and the league’s best player last season, Renato Augusto.

Something must be done to stop this exodus if Brazilian football is to return to its peak; unfortunately the organisations best positioned to do something about it are incompetent, dishonest and ineffectual.

**The rotten core**

The problems with corruption and ineptitude that run so deep in Brazilian politics are also found throughout Brazilian football, from the top of the CBF all the way through to the state football federations and the clubs.

Bizarrely, the yellow shirt of the national team, with the mark of the CBF boldly emblazoned on the breast, became the symbol of the anti-corruption and pro-impeachment protests that have been taking place all across the country since 2013, something that seems to go against all good sense and logic.

The man who originally designed the now-iconic shirt in 1953, when it was decided that Brazil would change from their traditional white after the Maracanazo, said that in their protests against corruption, “these misinformed people wear the shirt of the most corrupt entity in the world”. It is difficult to argue with this assertion.

Last year the President of the CBF, José Maria Marin, was arrested in Switzerland and extradited to the US as part the FBI investigation into corruption at FIFA. He was indicted on charges of accepting bribes related to broadcasting rights of international tournaments and the Copa do Brasil. Bail was set at US$15 million and he was put under house arrest in a luxury apartment in Trump Tower. The investigation is ongoing.

Marin’s predecessor, Ricardo Teixeira, and his successor, Marco Polo Del Nero, have also had their own run-ins with the judiciary related to this endemic corruption.

Teixeira, who was married for 30 years to the daughter of ex-FIFA president João Havelange, was president of the CBF from 1989 to 2012. He has been under investigation since 2011 for money laundering and falsification of documents, amongst other crimes, though was only formally charged in June last year.

Meanwhile, Del Nero, the current president, will not leave the country for Brazil’s away games for fear of being extradited to the US to face similar charges to Marin in relation to the 2014 World Cup. He’s often referred to in the country as the Marco Polo who cannot travel. Del Nero recently took a five-month leave of absence from his position in order to prepare the case for his defence.

Even the sports minister, Gustavo Perella, recently installed by interim president Michel Temer hasn’t avoided a brush with the law. In 2013 a helicopter registered in his name was seized by the federal police with 445 kilos of cocaine on board, though he was later cleared of any wrongdoing.

**Backlash**

In December 2015 a large group of players, former players, managers, journalists and artists, including Pelé and the great samba singer Chico Buarque, sent an open letter that called for the resignation of Del Nero and a complete restructuring of the CBF. Tite, the new manager of the Seleção, was one of the signatories.

This has led some high-profile journalists such as Juca Kfouri to suggest that Tite should have stuck to his principles and should not have taken on the manager’s job whilst the federation is in the hands of these unscrupulous men. It would have been a big blow to the CBF to be turned down by comfortably the best Brazilian coach of his generation and would have piled more pressure on them undertake the necessary changes.

Nevertheless, pressure for reform is building, from the public, from journalists and from the players themselves. On the last day of the season in the 2015 Brasileirão, supporters across the country were taken by surprise as, for the first 15 seconds of the match, the players of all teams stood still, arms folded in protest against the poor organisation of Brazilian football.

This gesture was organised by a movement called Bom Senso FC – Common Sense FC in Englis – formed in 2013 by players sick of the repeated failures of the CBF, the state federations and the clubs that often do not pay their wages on time, and sometimes not at all.

They want professional players to have a say in the state and national football federations in order to start suggesting and implementing positive changes. Last year they too called for the immediate resignation of Del Nero and the restructuring of the voting process that chooses CBF presidents.

Bom Senso are also looking to change how the leagues are organised. Brazilian football is split into two phases, with state championships from January to April followed by the national league from May until December. Because of this, players for top teams can play up to 75 games a year when cup games are factored in, whereas at smaller clubs that only participate in the state leagues players are redundant for eight months of the year.

They have already had some success in convincing the federal government to take action on another front. Brazilian clubs, as part of their huge debts mentioned before, owe approximately 3.7 billion reais to the state. Bom Senso FC helped implement an agreement that allowed for the favourable renegotiation of the payment these debts in return for the clubs agreeing to various conditions including stricter managerial guidelines and independent auditing.

Recently there have also been fan protests against the state football federations, the CBF and the media giant Globo’s control over the game. At several games this year fans of one of the country’s biggest and most politically active clubs, Corinthians, have been revealing banners saying that the CBF and the São Paulo State Federation are an embarrassment to football and accusing Globo of holding football hostage.

It seems that the desire for political change that has engulfed the country over the last years and months is also starting to have an effect on football politics. The Brazilian people are sick of years of corruption and dishonesty and have mobilised – albeit rather incoherently – against it. This increased mobilisation and demand appears to have initiated a process of change in all areas of public life, though the public pressure will need to continue for this process to be completed.

With movements like Bom Senso and the fans’ and journalists’ protests starting to have some effect, there is a small chink of light at the end of what previously appeared a gloomy and interminable tunnel. There is, however, a long way to go to fix the plethora of issues that need tending to.

It is abundantly clear that the crisis for Brazilian football runs far, far deeper than a few freak results, some horrific performances and dodgy management over the last couple of years.

The powers that be cannot continue to rely on the sheer numbers of talented youngsters, produced by a country so in love with the beautiful game, to keep digging them out of the many holes they have created.

Just like the political and economic systems of the country, the entire structure of football is broken, and until that system is overthrown and completely and utterly reformed Brazilian football will continue to rot from within.

### Jak co czwartek... Leszek Milewski

### Jak co czwartek… LESZEK MILEWSKI

### [LESZEK MILEWSKI](http://weszlo.com/tag/leszek-milewski/)

**Piłkarz po dobranocce powinien zmówić paciorek, umyć ząbki i położyć się spać. Argumentacja, że TVP1 zastąpił dobranockę serialem obyczajowym „Bez tożsamości” – Enrique odzyskuje zaufanie syna, María i Pablo wykradają nagrania z monitoringu kliniki – nie jest żadnym tłumaczeniem.**

**Dopuszczalne dla piłkarza formy spędzania wolnego czasu: robótki ręczne i dobra muzyka. Na przykład wyklejanka klubowego herbu  z suszonych jagód goi i bezglutenowych kajzerek, a także nauka klubowego hymnu, również wspak, w poprzek i w języku *okung*, popularnym wśród buszmenów północnej Namibii języku mlaskowym.**

**Publicznie piłkarz może pojawić w kościele, ale tylko na sumie, żadne popołudniowo-wieczorne msze, wtedy piłkarz ma odpoczywać przed najbliższym meczem. Pójść do komunii może tylko po wcześniejszej naradzie z dietetykiem, który po wnikliwych badaniach ustali, czy na pewno w ciele Chrystusa nie znajdują się kadm i salmonella. Na dyskotece piłkarz może pojawić się tylko w asyście milicjantów, po których zadzwonił aby zamknąć zbyt głośny lokal. Jeśli piłkarz na ulicy spojrzy na dziewczynę, powinien po powrocie  klasztoru ojców Dominikanów dokonać rytualnego samobiczowania barszczem Sosnowskiego.**

To skrajnie niepopularne bronić prawa piłkarza do czegokolwiek poza biegiem po górach z Wyciszkiewiczem na plecach i możliwością uroczystego zapierdalania. Ale mam wrażenie, że popadliśmy ze skrajności w skrajność.

Przekleństwem polskich szatni były rządy starszyzn. Można się zżymać, że jak to, że młody przecież powinien rozstawiać pachołki od rana do wieczora, do kapitana mówić per najwyższa ekscelencjo, powoli budować prawo do głośnego pierdnięcia. Tylko czym innym, jeśli nie gwiazdorzeniem, jest słynne posyłanie młodego po flaszkę, którą ma opłacić za swoje, a jeszcze oddać resztę?

Przez taką strukturę szatni obracało się błędne koło. Każdy młody idealista, który trafiał do ścieku polskiej ligi miał z miejsca łamany kręgosłup. Stary uczył go, żeby się nie wpierdalać, kiedy oni sprzedają mecz. Stary uczył go układów i spółdzielni – moment, w którym młody zostawał dopuszczony do pokerowego stolika, oznaczał wielki awans w hierarchii. Stary uczył, że kto nie pije ten kapuje, tu i tam zakrapiane imieniny trzy razy w tygodniu stanowiły świętość, która rozbijała rodziny. W końcu młody przesiąkał tym moralnym szambem i sam stawał się taki sam, posyłając następny rocznik po Żołądkową Gorzką. Ten proceder miał miejsce wszędzie, od klubów małych, po duże. Przez to nie następowała jakakolwiek ewolucja mentalności.

Gdy wreszcie nastąpiła, my wciąż mamy w pamięci chlora w ukochanej koszulce, który sprzedał ważny mecz. W naszą podświadomość wrył się stereotyp piłkarza, który dostaje duże pieniądze za nic, jeszcze dorobi kupczeniem punktami, a potem przepuści wszystko na automacie ustawionym w burdelu, paląc przy tym męskie bez filtra, topiąc kiepy w ciepłym, wygazowanym EB.

Świat większości młodych polskich piłkarzy obraca się dzisiaj wokół diety, odżywek, treningów mentalnych, prewencji kontuzji i tym podobnych pełnych profesjonalizmu nudziarstw. Możecie nie wierzyć, ale im więcej ich poznaję, tym bardziej utwierdzam się, że daleko idąca świadomość o tym, czego wymaga dzisiejszy futbol, jest absolutnym standardem. Dyscyplinują ich tysiące smartfonów, z których każdy może dokonać wyroku na karierze. Zaczyna dochodzić do absurdów w stylu afery o Kadara jedzącego kawałek pizzy. Szymonowi Drewniakowi aż do zawieszenia butów na kołku będzie ciążył filmik z gołą dupą. Zawsze i wszędzie trudniej będzie mu uzyskać zaufanie kibiców. Będzie go chciał zagraniczny klub? Skaut po zasięgnięciu opinii otrzyma link do video. Niejeden go za to spali, a przynajmniej weźmie w nawias. Tak można w jeden wieczór, chwilą nieostrożności, a można przyspawać sobie do czoła nieprzychylną łatkę.

Ale moim zdaniem zaczynamy przeginać. W poniedziałek opublikowałem wywiad z dwudziestoletnim Adamem Ryczkowskim, po którym widać, że chłopak chce coś osiągnąć w piłce, a przy tym marzy o poukładanym życiu osobistym. Modelowy przedstawiciel nowej fali. Ale i tak ukazał się komentarz czytelnika Konrada:*„Serio? ostatnio widziałem zdjęcie jak był z kolegami z Polonii na balecie XDDDDDDDDDD”*. Dopytałem, czy Ryczkowski zasnął z twarzą w sałatce jarzynowej jak swego czasu Dariusz Marciniak. Konrad odpisał: *„Znam osobiście chłopaków, którzy z nim grali – wiem, że to bardzo w porządku gość i ma poukładane w głowie, jako kibic Legii liczę na niego strasznie, ale czytając pański wstęp, a przypominając sobie to zdjęcie sprzed dwóch dni – no cóż – śmiechłem po prostu, jak się to mawia w internetach”.*

No więc ja wciąż nie wiem z czego tu się śmiać. Na czym polegały owe balety? Chłopak, który pomagał w lekcjach młodszym kolegom z internatu, wciągał koks prosto z pośladków prostytutki? Wsiadł na quada z Jackiem Danielsem w ręku i urządził sobie nocny rajd po Alejach Ujazdowskich? A może dwudziestoletni Ryczkowski – podczas przerwy między rundami – odważył się gdziekolwiek wyjść ze znajomymi, nie wracając do domu o 21? Ja w wieku dwudziestu lat robiłem takie głupoty, że większości nawet nie pamiętam.

Wierzę, że taki Ryczkowski i jemu podobni boją się wyjść na dyskotekę, nawet poza sezonem. Wierzę, że może ich boleć głowa od oglądania się za siebie. Wierzę, że muszą mieć bardzo ograniczone zaufanie do ludzi, nawet do tzw. zamkniętego grona, bo przecież Drewniak też nie robił z siebie idioty na poznańskim rynku. Wierzę, że to może ciążyć.

Wierzę, że uprawiają fantastyczny zawód, wierzę, że mogą spełniać na boisku marzenia, wierzę, że potrzebują ciężko pracować, bo konkurencja w piłce jest szalona jak nigdy. Ale wierzę też, że sami o tym wiedzą, zdecydowanej większości nie trzeba zastraszać nieustannie wymierzonym obiektywem.

Potem pretensje – miękki jest, bez charakteru! Mandziejewicz by go samymi wąsami skasował! Gra jakby nie miał jaj!

A gdzie ma te jaja wyhodować, skoro my to młode pokolenie, obciążając grzechami starych, publicznie kastrujemy?

Piłkarz też człowiek. Piłkarz też dwudziestolatek. Piłkarz dzisiaj nie popłynie, bo wie, że już nie wypłynie. Jak popłynie, to wejdzie w życie selekcja naturalna – na jego miejsce czeka dwudziestu innych.

Że stracić możemy tak jakiś wielki talent?

Wielki talent w futbolu z każdym rokiem ma coraz mniejsze znaczenie.

**Leszek Milewski**

## Target texts

### The Madridification of Barcelona

# Madryfikacja Barcelony: Jak Barcelona odeszła od hasła ‘Więcej niż klub’ i stała się kolejnym globalnym superbrandem



Barcelona nie jest już ideologią, lecz biznesem

**Autor - Jonathan Liew**

8 MARCA 2017 • 17:31

### Część 1 – Nowy Jork

**„Barça jest klubem globalnym. Jednak świat to wielkie miejsce, w którym obecnie zajmujemy wyjątkowo niewielką przestrzeń”.**

Josep Bartomeu, prezydent Barcelony

W ubiegłym wrześniu, Barcelona otworzyła swoje pierwsze biuro w Nowym Jorku, i zrobiła to z rozmachem. Na zewnątrz hotelu Waldorf Astoria, gdzie zatrzymali się dyrektorzy i oficjele klubu, flaga Barcelony powiewała razem z amerykańską. W nocy, Empire State Building został podświetlony na czerwono-niebieskie barwy klubu. Ronaldinho bez zapowiedzi pojawił się w jednej ze szkół średnich na Bronksie i zagrał w piłkę z osłupiałymi dzieciakami. „Chcemy być bliżej naszych kibiców,” wyjaśnił prezydent klubu Josep Bartomeu.

Jednak aby odkryć prawdziwą przyczynę odwiedzin włodarzy Barcelony, należałoby udać się do pewnej ekskluzywnej restauracji w sercu Manhattanu. To tam, przy suto zakrapianym stole, Bartomeu oraz wiceprezydent Manel Arroyo spędzili dzień podlizując się dyrektorom jednych z najpotężniejszych spółek giełdowych z Wall Street: Morgan Stanley, PricewaterhouseCoopers, KPMG, BlackRock.

Od momentu zostania prezydentem w 2014 roku, Bartomeu ma dwa główne cele: nadać blask globalnej reputacji klubu, a następnie wykorzystać tę reputację do zarabiania pieniędzy. Bartomeu obrał sobie za cel sprawienie, by Barcelona stała się pierwszym w dziejach klubem, którego dochód przekroczy miliard euro. A ponieważ klub już teraz zarabia mnóstwo pieniędzy w Hiszpanii, pieniądze te, jak ujmuje to Bartomeu, „muszą pochodzić z rynku międzynarodowego”.

Nowy Jork to druga zagraniczna siedziba Barcelony, pierwsza znajduje się w Hongkongu. Wybór ten jest częścią agresywnej strategii, mającej na celu promocję marki Barcelony w Ameryce Północnej. Sieć szkółek piłkarskich Barcelony powstała w całej Ameryce i Kanadzie, a sam Bartomeu poprzez wideokonferencję udzielił wykładów w Harvard Business School. Prezydent Barcelony powiedział studentom: „Mamy nadzieję stać się najbardziej podziwianym, cenionym i globalnym klubem na świecie”. Dwa kolejne biura, w Szanghaju i Sao Paulo, mają zostać otwarte jeszcze w tym roku.



Ronaldinho odwiedził Nowym Jork z okazji otwarcia amerykańskiego biura Barcelony FOT. GETTY IMAGES

W tym samym czasie dział handlowy klubu niestrudzenie poszukiwał nowych źródeł dochodu. Obecnie uzyskać można wykształcenie wyższe FC Barcelony w dowolnym kierunku, począwszy od architektury, przez psychologię, a skończywszy na przetwarzaniu danych big data. Można również kupić butelkę czerwonego wina Tempranillo marki FC Barcelona. Można nawet wynająć klubowy autokar Barcelony na przyjęcie. Barcelona, klub piłkarski stworzony przez Joana Gampera na początku XX wieku jako wyraz regionalnej tożsamości Katalonii, obecnie jest globalną marką wykorzystywaną do celów mających niewiele wspólnego z futbolem.

Dwa dni po uczczeniu otwarcia nowego biura, które zatrudniać będzie tylko czterech pracowników, szefostwo Barcelona wróciło na stadion Camp Nou, gdzie obserwowało jak ich zespół poniósł porażkę 2-1 z Alaves.

### Część0 2 – Koniec drogi

**“Rok w Barcelonie jest jak dwa wszędzie indziej”**

Victor Valdes, były bramkarz Barcelony

Kibice skandowali imię Luisa Enrique w przerwie sobotniego meczu. Barcelona pewnie zmierzała po zwycięstwo 5-0 nad Celtą Vigo; Lionel Messi z łatwością zdobył jedną z tych zachwycających bramek, które strzelał już setki razy; Barcelona wróciła na szczyt tabeli ligi hiszpańskiej. „Lucho, kochamy Cię, zostań, prosimy,” śpiewali kibice. Jednak było to raczej pieśń pożegnalna niż pochwalna. Gdyż Enrique zdecydował już o swoim odejściu.

W wolnym czasie Enrique bierze udział w zawodach triatlonowych Ironman triathlon, jednak wycieńczyły go zaledwie trzy sezony w Barcelonie. Patrząc na historię, jest to przyzwoity wynik. Od zakończenia II wojny światowej tylko dwóch trenerów Barcelony piastowało swoje stanowisko dłużej niż przez 4 sezony. Frank Rijkaard był trenerem przez pięć sezonów i skończył jako cień człowieka, którym kiedyś był, a jego kariera trenerska legła w gruzach. Johan Cruyff przez osiem, co przypłacił zawałem serca.

To gwałtowne wewnętrzne burze w Barcelonie sprawiają, że jest to jedna z najbardziej wycieńczających posad w futbolu. W większości angielskich klubów układ sił zmienia się zazwyczaj w następujący sposób: właściciel ma coraz więcej władzy, a kibice coraz mniej. Natomiast Barcelona jest własnością kibiców: 177 000 socios[[3]](#footnote-3), którzy nie tylko oglądają mecze, ale głosują na prezydentów, wyrażają swoje niezadowolenie, napędzają medialną burzę. „Grzmiący wulkan”, oto jak opisał ich Cruyff.

Jeśli trzeba by było wskazać dokładny moment, w którym Enrique zdecydował, że nie chce już siedzieć na tym wulkanie, to miał on miejsce trzy tygodnie temu na stadionie Parc des Princes. Tego wieczoru, chaotycznie grająca Barcelona poniosła druzgocącą porażkę 4-0 z Paris Saint-Germain w 1/16 finału Ligi Mistrzów. Obserwowanie jak PSG[[4]](#footnote-4) rozrywa letargiczny zespół Enrique na strzępy, było naprawdę szokującym doświadczeniem: przełomowym momentem w historii wielkiego klubu. Od rozpoczęcia swojej złotej ery ponad dekadę temu, Barcelona przegrywała wiele razy. Przegrywała nawet zdecydowanie. Jednak to było coś innego. Nad Barceloną się znęcano.

Po wszystkim Enrique nie wytrzymał. Dręczony pytaniami o swoją taktykę przez katalońską telewizję, stracił panowanie nad sobą: „Biorę na siebie całą odpowiedzialność. Jednak również, kiedy wygrywam, moja osoba jest traktowana w ten sposób w wywiadach, dziennikarze odnoszą się do mnie w tym samym tonie, w którym Pan teraz zadaje mi pytania”. Według doniesień dwójka mężczyzn kontynuowała kłótnię poza kamerami i ostatecznie musiała zostać rozdzielona.

Pięć dni później Camp Nou wygwizdało Enrique podczas domowego zwycięstwo 2-1 nad Leganes. Dziesięć dni po tym zdarzeniu, Enrique zrezygnował.

### Część 3 – Rządy ognia

**„ Pieniądze są sprawą drugorzędna. Przed wszystkim innym powinny być zasady, wartości. Barça je straciła.”**

Johan Cruyff, 2015

Pomimo całego tego zamieszania poza boiskiem oraz pomimo nierównych wyników na nim, Barcelona nie jest w kryzysie. Trzy ważne zwycięstwa wywindowały drużynę na szczyt tabeli ligi hiszpańskiej, a nawet pozwoliły uwierzyć, że klub odwróci losy rywalizacji z PSG w środowy wieczór. Jednakże znacznie trudniejsza do zauważenia bitwa toczy się w najsłynniejszym klubie piłkarskim świata, jest to bitwa, która dotyczy czegoś znacznie ważniejszego niż odchodzący trener. W pewnym sensie jest to bitwa o duszę Barcelony.

Joan Laporta był prezydentem Barcelony w latach 2003-2010 i nadzorował prawdopodobnie najbardziej niezwykłą transformację w historii klubu. Kiedy przejął stery, klub właśnie ukończył rozgrywki na szóstym miejscu, najniższym od lat 80. W ciągu trzech lat Frank Rijkaard poprowadził Barcelonę do pierwszego w historii zwycięstwa w Lidze Mistrzów. Kiedy Rijkaard odchodził, Laporta postanowił odrzucić kandydaturę Jose Mourinho i postawić na niesprawdzonego trenera, nazywającego się Pep Guardiola.



(od lewej do prawej) Txiki Begiristain Joan Laporta, Johan Cruyff i Pep Guardiola sfotografowani w 2010 roku FOT. EPA

Dla pewnej części kibiców Barcelony rządy Laporty były powrotem do starych, dobrych czasów. Laporta sprowadził z powrotem na stanowisko doradcy klubową legendę, Johana Cruyffa, którego mianował również honorowym prezydentem. Mocno zainwestował w La Masię, klubową akademię, którą nazywa „naszą fabryką marzeń”. Wierzył w grę w piłkę na sposób Cruyffa: styl oparty na szybkich podaniach, praktykowany w całym klubie, od drużyny 6-latków aż po pierwszy zespół. Przez kilka złotych lat, zarówno na boisku, jak i poza nim, Barcelona oczarowała świat.

Jednak w 2010 roku Laporta został zastąpiony przez swojego byłego wiceprezydenta, Sandro Rosella, który zaproponował inną wizję przyszłości klubu. Rosell, były dyrektor Nike, wierzył, że Barcelona musi pogodzić się z realiami rynku, jeśli nie chce zostać w tyle. Oskarżył Laportę o zostawienie klubu w wielkich długach i obiecał solidniejszy plan finansowy, który miał zapewnić Barcelonie pieniądze pozwalające walczyć o najlepszych zawodników na świecie. Zakup Neymara i Luisa Suareza, za łączną kwotę ponad 550 milionów złotych, zapewnił Barcelonie jedną z najsilniejszych formacji ofensywnych w historii futbolu.

W 2014 roku Rosell został zmuszony do przekazania władzy swojemu przyjacielowi i stronnikowi Bartomeu, ale drużyna nadal zdobywała liczne trofea. Pod wodzą Enrique Barcelona zdobyła potrójną koronę[[5]](#footnote-5) w roku 2015 oraz dublet[[6]](#footnote-6) w zeszłym sezonie. Jednakże w tym sezonie drużynie wiedzie się gorzej, a na wierzch wychodzą problemy, które narastały od jakiegoś czasu.

Jednym z nich są transfery: poza Suarezem, najnowsza historia transferów Barcelony to kolekcja kosztownych pomyłek. Przedstawianym jako gwiazdy nowym piłkarzom, takim jak Arda Turan, Andre Gomes czy Paco Alcacer jak do tej pory nie udało się pozytywnie wpłynąć na grę drużyny. Uznanym zawodnikom, takim jak Dani Alves, pozwolono odejść bez znalezienia odpowiedniego zastępstwa. Błędy te spowodowały powstanie niezwykle nierównej drużyny: dostateczne dobrej, by pokonać większość zespołów, ale szokująco łatwej do ogrania, gdy przydarza się jej słabszy dzień.

Jednocześnie, legendarne źródło talentów, La Masia, zaczyna wysychać. Tak jak jego poprzednik Tata Martino, również Enrique oskarżany jest przez niektórych kibiców Barcelony o zaniedbywanie akademii; w rzeczywistości, w czasie trzech sezonów pozwolił zadebiutować 16 wychowankom La Masii. Podczas gdy piłkarze tacy jak Munir i Rafinha mogli jeszcze nie zaprezentować pełni swoich umiejętności, zdecydowana większość po prostu nie była dostatecznie dobra. Sprzedano obiecujących młodzieżowców, takich jak Alex Grimaldo i Gerard Deulofeu. I w ten sposób Barcelona zmuszona została jeszcze bardziej polegać na tych samych zawodnikach: małej grupie coraz bardziej nietykalnych gwiazd, którą tworzą: Messi, Suarez, Neymar, Iniesta, Busquets i Pique.

Jak bardzo nietykalnych stało się jasne w styczniu, gdy klubowy dyrektor Pere Gratacos odważył się wygłosić o Messim opinię, która nie była żarliwą mową pochwalną. „Leo jest jednym z najważniejszych zawodników w zespole,” powiedział. „Ale Leo bez Neymara, Suareza, Iniesty, czy Pique, nie byłby tak dobrym zawodnikiem. Choć oczywiście to on jest najlepszy”. W ciągu kilku godzin, Gratacos został zwolniony.

Jednak chociaż Barcelona mierzy się z perspektywą najwcześniejszego od siedmiu lat odpadnięcia z Ligi Mistrzów oraz ma trenera u kresu sił, są też pewne pocieszające wieści. Według najnowszego rankingu finansowego klubów piłkarskich przygotowanego przez firmę Deloitte Barcelona uzyskała większy przychód niż Real Madryt po raz pierwszy, od kiedy Deloitte rozpoczął sporządzanie rankingu dwadzieścia lat temu. Sumie 620 milionów euro nadal sporo brakuje do miliarda euro, będącego celem Bartomeu. Nie zmienia to jednak faktu, że poza boiskiem Barcelona czyni olbrzymie postępy.

Jednakże nie każdy jest z tego powodu szczęśliwy. Laporta, obecnie pozbawiony wpływów, jest wyjątkowo krytyczny wobec władz. „Już od jakiegoś czasu obecny zarząd niszczy Barcelonę,” powiedział Laporta. „Zajmują się tylko wykorzystywaniem tego, co im zastawiliśmy oraz dbaniem o własne interesy”.

Stan Barcelony w 2017 roku można więc podsumować w następujący sposób: nierówny skład obciążony kiepskimi transferami, którego sytuację poprawia grupa światowej klasy gwiazd, zaniedbana akademia i bezprecedensowy sukces komercyjny. Hmm... czy to kogoś nie przypomina?

### Część 4 – Dostawca treści

**„Najlepsi zawodnicy sami się spłacają.”**

Jose Angel Sanchez, kierownik ds. marketingu Realu Madryt, początek XXI wieku

Aby zrozumieć współczesną Barcelonę, trzeba zrozumieć współczesny Real Madryt, a aby zrozumieć te dwa kluby, trzeba zrozumieć Manchester United. W latach 90. United nie zdominował tylko angielskiego futbolu. Zmienił sposób myślenia klubów piłkarskich o zarabianiu pieniędzy. Był pierwszym klubem, który wykorzystał wschodzące rynki Azji wschodniej, który zauważył potencjalne zyski płynące z organizacji imprez promocyjnych oraz który stworzył własną stację telewizyjną. Na przełomie wieków United był najbogatszym klubem na świecie, a wśród wielu patrzących zazdrosnym okiem rywali z kontynentu znalazły się również Real i Barcelona.

Florentino Perez wygrał wybory na prezydenta Realu Madryt w 2000 roku dzięki zuchwałej obietnicy ściągnięcia Luisa Figo z Barcelony. W następnych latach – okresie, który stał się znany jako era „Galacticos”[[7]](#footnote-7) – Real przeprowadził jedną z najbardziej oszałamiających ofensyw transferowych w dziejach piłki. W ciągu czterech kolejnych letnich okienek transferowych Figo, Zinedine Zidane, Ronaldo i David Beckham przeszli do Realu za łączną sumę 218 milionów euro. Późniejsze lata przyniosły transfery Kaki, Cristiano Ronaldo, Gareth Bale’a i Jamesa Rodrigueza. Kiedy Manchester United podpisał zeszłego lata kontrakt z Paulem Pogbą, końca dobiegł 16-letni okres, podczas którego rekord transferowy należał do Realu.

Nawet jeśli wydatki wydawały się nieprzemyślane, to w tym szaleństwie kryła się metoda, i to inspirowana przez – choć może trudno w to uwierzyć – Króla Lwa. Dyrektorzy Realu przeanalizowali sposób, dzięki któremu Disney stworzył nie tylko kinowy przebój, ale również wieloletnią markę rozrywkową generującą przychody z produktów związanych z filmem na długo po tym, jak film zniknął z kin. Sposób działania Realu miał być następujący: zrobić show, przyciągnąć tłumy, i wycisnąć je co do grosza.

Manchester United mógł przetrzeć szlak, ale to Real poszedł o krok dalej niż ktokolwiek wcześniej redefiniując klub piłkarski jako dostawcę treści a samą piłkę nożną jako produkt rozrywkowy. „Najlepsi zawodnicy sami się spłacają,” wyjaśnił Jose Angel Sanchez klubowy kierownik ds. marketingu. „Zapewniają najlepsze wyniki i najlepsze widowisko. Real Madryt jest marką, a produkt – zawodnicy i mecze – jest treścią. Wszystko, co robimy, oparte jest właśnie na tym”.

W lipcu 2003 roku Real zaprezentował swój najnowszy nabytek: Davida Beckhama. Konferencja prasowa odbyła się o 11, aby znaleźć się w wieczornych wiadomościach w Azji. Osiągnęła drugą w historii telewizji na żywo najwyższą oglądalność, ustępując tylko pogrzebowi Księżnej Diany. „To był moment przełomowy, ze względu na to, co reprezentował Beckham,” ujawnia anonimowy dyrektor Realu w książce Sida Lowe’a poświęconej lidze hiszpańskiej. „Jego transfer był naukowym dowodem na to, że widowisko było dla nas ważniejsze od samego sportu”.



Przenosiny Davida Beckhama do Realu Madryt były momentem przełomowym FOT. AP

Wyniki zaczęły to potwierdzać. Uszczęśliwienie wszystkich gwiazd oraz zatroszczenie się o budżet klubu wymagało poświęceń na innych polach. Koncentracja na pozyskiwaniu najlepszych graczy ofensywnych sprawiła, że skład stał się strasznie nierówny. Nalegania Pereza by gwiazdy grały za wszelką cenę, doprowadziły do zwolnienia kilku trenerów. Rezerwowi oraz mniej medialni zawodnicy zaczęli narzekać, że Galacticos są faworyzowani. Wielu z nich pozwolono odejść, jeszcze bardziej pogłębiając problemy kadrowe. Wyniki dramatycznie się pogorszyły. Po raz pierwszy od wczesnych lat 50. Real nie wygrał żadnego trofeum przez trzy kolejne sezony. W tym samym czasie obiekt treningowy klubu został sprzedany, by sfinansować dalsze wydatki.

„Real Madryt nie ma pomysłu na grę,” napisał w „El Pais” Santiago Segurola. „Jest wytworem komercyjnego pomysłu, który zdegradował sam sport do drugorzędnej roli. Wydaje olbrzymie sumy pieniędzy na gwiazdy, które nie tworzą zespołu. Są raczej rozczarowującą zbieraniną, w której niektórzy gracze znajdują się u schyłku kariery, a inni znaleźli się w niej tylko ze względu na swoją wartość marketingową”.

W tym sam czasie, gdy Real pogrążał się w kryzysie, Barcelona z niego wychodziła. Rijkaard poprowadził Barcelonę do drugiego w historii Pucharu Mistrzów[[8]](#footnote-8) w roku 2006, a dwa lata później został zastąpiony przez Guardiolę, który zdobył to trofeum dwukrotnie. A gdy oparta na wychowankach drużyna Guardioli zmiatała kolejnych przeciwników, można było postrzegać ją jako zaprzeczenie całej koncepcji „Galacticos”, triumf lokalnych akademii piłkarskich i miejscowych talentów. Dokładnie tak jak wyobrazili to sobie Cruyff i Laporta.

Jednakże poza boiskiem działo się coś zupełnie innego.

### Część 5 – Do ataku

**„Dla mnie Madryt jest mężczyzną, a Barcelona jest kobietą. I jest to kobieta wyjątkowo próżna.”**

Carlos Ruiz Zafon, pisarz

Gdy Laporta przejął kontrolę nad Barceloną w 2003 roku, klub był w poważnych tarapatach. Zarobki piłkarzy pochłaniały aż 88% dochodu. Działalność komercyjna niemalże nie istniała. Laporta zauważył z rozgoryczeniem, że podczas gdy United liczyło sobie dwa miliony euro za rozegranie meczu towarzyskiego, Barcelona żądała zaledwie 300 000.

A więc gdy Rijkaard, a następnie Guardiola prowadzili najlepszych wychowanków La Masii prosto na szczyt, Laporta był zajęty zamienianiem Barcelony w maszynkę do zarabiania pieniędzy. Wynegocjował zmianę warunków spłaty długów klubu. Rozpoczął kampanię promującą członkostwo w klubie, która zwiększyła liczbę socios o ponad 60%. A gdy nadarzyła się okazja, nie miał oporów przed zakupem własnego Galactico. Rosell wykorzystał swoje znajomości w Nike, by w 2003 roku przypieczętować zakup Ronaldinho, do którego w następnych sezonach dołączyli piłkarze tacy, jak Samuel Eto’o, Thierry Henry czy Zlatan Ibrahimović.

Jednakże w przeciwieństwie do Realu wszystko to robione było z zachowaniem pozorów idealizmu. Barcelona wydawała duże sumy, ale jak ujął to wiceprezydent Ferran Soriano, robiła to z „odpowiedzialnością wobec społeczeństwa wykraczająca poza sportową arenę”. W 2006 roku Barcelona wybrała Unicef na pierwszego w swej historii „sponsora” na koszulce, płacąc organizacji 7 milionów euro za możliwość prezentowania jej logo. Laporta, zagorzały separatysta, blisko związał Barcelonę z katalońskim ruchem niepodległościowym. W ostatnich latach motto „Więcej niż klub” stało się łatwym celem dla krytyków Barcelony. Jednak przez krótki, ulotny moment wydawało się brzmieć wiarygodnie.



Qatar Foundation szybko zastąpił Unicef w roli sponsora na koszulce Barcelony FOT. AFP

Przestało w momencie przybycia Rosella. Logo Unicef zostało przeniesione z przodu koszulki na jej tył, na część, którą wkłada się do spodenek. Z przodu zastąpiono je logo Qatar Foundation, a w 2013 roku Qatar Airways. W wyraźnym przeciwieństwie do Laporty, który często prowokował krytykę swoimi odniesieniami do „hiszpańskiego ucisku” Katalonii, Bartomeu nie był zainteresowany, gdy w 2015 roku w regionie odbywało się referendum niepodległościowe. „Nie wygłoszę żadnej opinii,” powiedział. „Zawsze mówiliśmy o sporcie. Nie bierzemy udziału w kampaniach politycznych”.

Bartomeu, jak można się domyślić, jest człowiekiem, który raczej nie ma czasu na lokalną politykę. Jego pomysły mają dużo szerszy zasięg. Najnowszy projekt to zwiększenie pojemności Camp Nou z 97 000 do 105 000 miejsc, z jednoczesnym zwiększeniem liczby miejsc dla VIP-ów z 1800 do 10 000. Pierwszy raz w historii prawa do nazwy stadionu zostaną sprzedane temu, kto zaproponuje najwięcej pieniędzy, i kto najprawdopodobniej będzie musiał wydać setki milionów euro.

Oczywiście puryści będą narzekać, ale Bartomeu tłumaczy, że jeśli Barcelona ma utrzymać swoją pozycję na szczycie piłkarskiego świata, komercjalizacja nie jest opcjonalna, lecz konieczna. Co sprowadza nas do prawdopodobnie najważniejszego ze wszystkich pytań. Czy Barcelona zarabia, by istnieć? Czy też istnieje, by zarabiać?



Bartomeu chce zwiększyć pojemność Camp Nou z 97 000 do 105 000 miejsc FOT. GETTY IMAGES

### Część 6 – Kozioł piłki

**„Barcelona jest zespołem, który powoli zmierza do swojego kresu.”**

Bernd Schuster, były zawodnik Barcelony

Kluby lubią twierdzić, że sukces finansowy i piłkarski są ze sobą blisko połączone, i wzajemnie się nakręcają w pewnego rodzaju spirali sukcesu. Wygrywaj mecze. Zarabiaj pieniądze. Przeznacz pieniądze na zakup piłkarzy. Wygrywaj więcej meczów. Oczywiście, muszą tak twierdzić. Teza ta zapewnia pozbawione słabych punktów uzasadnienie ich chciwości, świetnie wygląda na komputerowej prezentacji w sali posiedzeń, oraz ma jeszcze jedną marginalną zaletę, brzmi choć odrobinę logicznie.

Jednak w piłce na najwyższym poziomie związek pomiędzy sukcesem piłkarskim i finansowym jest zdecydowanie bardziej złożony. Cytat, który chyba najlepiej oddaje zadanie stojące przed Barceloną został wypowiedziany przez Bartomeu w wywiadzie udzielonym dziennikowi „Financial Times” w grudniu 2015 roku. „Formuła, która w przeszłości zapewniła rozwój klubom, była następująca: sukces sportowy prowadzi do sukcesu społecznego, co w rezultacie prowadzi do sukcesu ekonomicznego. My jednak chcemy rozwijać się w sposób, dzięki któremu nie wszystko zależeć będzie od zwycięstw i porażek. Chcemy upewnić się, że klub będzie popularny na całym świecie, nawet w przypadku niepowodzeń”.

Proszę jeszcze raz przeczytać dwa ostatnie zdania i dobrze zastanowić się nad tym, co nakreśla w nich Bartomeu. Zasadniczo przyznaję się do wiary w to, że głównym celem współczesnego klubu piłkarskiego nie jest samo zwycięstwo, ale zabezpieczenie się na wypadek porażki. Oczywiście Bartomeu nie jest obojętne to, czy Barcelona będzie przegrywać, czy wygrywać. Po prostu z biznesowego punktu widzenia wolałby, żeby nie miało to znaczenia.

Jest to wizja, która zupełnie nie pasuje do samej istoty sportu Każda rywalizacja sportowa, niezależnie od dyscypliny, zawiera w sobie element niepewności. Kozioł piłki. Szczęście w losowaniu. Wahania formy i kondycji oraz zwykła ludzka słabość. Chemia w zespole oraz losowość międzyludzkich interakcji. Zagraj źle i wygraj, a dostaniesz trzy punkty. Zagraj dobrze i przegraj, a nie dostaniesz nic. Niezależnie od tego, jak dobrze się przygotujesz, niezależnie od tego, jak dużo pieniędzy wpakujesz w projekt, nic nie jest pewne.

Odnoszące sukcesy firmy nienawidzą niepewności. Niepewność źle wpływa na inwestorów i na rynek, a w rezultacie na interesy. Z tego powodu największe współczesne kluby wykorzystują każdą okazję, by wyeliminować ryzyko sportowe: czy to poprzez maksymalne zwiększenie przychodu, prowadzenie szczegółowo zaplanowanej zakulisowej operacji, czy też wykorzystanie swojej siły przebicia do ustawienia formatu rozgrywek Ligi Mistrzów na swoją korzyść. Bartomeu, co raczej nikogo nie zdziwi, jest zwolennikiem przyznawania „dzikich kart[[9]](#footnote-9)” dużym klubom, którym nie udaje się automatycznie zakwalifikować do Ligi Mistrzów.

Na boisku zawsze obecny będzie element przypadku. Jednakże poza nim przypadek można niemalże całkowicie wyeliminować. Barcelona stworzyła ten rodzaj siły finansowej, który powinien zapewnić stały dopływ trofeów przez wiele dekad. Jednak umyślnie lub nie, zainwestowała w ten sam cykl wahań koniunkturalnych, co Real ponad dekadę temu. Ponieważ te same siły, które tworzą stabilność w sali posiedzeń, częstokroć niszczą ją na boisku.

Wielki współczesny klub to niespokojna bestia. Aby zachować popularność, musi ciągle wymyślać siebie na nowo, osiągnąć stan niemalże bezustannej przemiany. Każde okienko transferowe[[10]](#footnote-10) przynosi nowe żądania zakupu gwiazd, niezależnie od tego, czy pasują do taktyki lub kolegów z zespołu. Olbrzymia presja tworzona przez kibiców i media skłania do szybkich rozwiązań i szybkich osądów oraz do wprowadzania nowych wątków i nowych postaci. W końcu jest to produkt rozrywkowy.

Real już to odkrył. Teraz odkrywa to też Barcelona. W niektórych sezonach wygra wszystko. W innych nie wygra niczego. Jednak tak długo, jak klub będzie zarządzany w rozsądny sposób, nawet lata niepowodzeń przyniosą względny sukces. Również w tym przypadku pouczający jest przykład Manchesteru United. Na boisku ostatnie lata były raczej kiepskie: były spiralą upadku i nędzy pod wodzą Davida Moyesa**[[11]](#footnote-11)**. Jednak według sprawozdań finansowych, pomimo problemów klubowi udało się zwiększyć swój przychód przez 12 lat z rzędu, niezależnie od tego, czy grał w Lidze Mistrzów, czy nie. Jeśli to jest porażka, to każdy klub chciałby przegrać.

Więc Schuster jednocześnie ma rację i się myli. Nie mamy do czynienia z kresem Barcelony, tylko z jednym z nieskończonej liczby końców i nowych początków ciągnących się w nieskończoność. Już w ubiegłych tygodniach widać było zaczątki naprawdę przyzwoitej drużyny, po tym, jak Enrique w końcu zmienił taktykę na 3-4-3[[12]](#footnote-12), a Messi znalazł się niemal w swojej najlepszej formie.

Jednak o ile Barcelona nie zrezygnuje z obecnej formuły i nie spróbuje stworzyć nowej, jej przyszłe sukcesy nie będą przypominać tych z przeszłości. Piłka się zmienia. Porównywanie obecnego narybku z akademii z generacją Messiego nie ma większego sensu: z ośmiu wychowanków La Masii, którzy w 2011 roku zagrali w finale Ligi Mistrzów na Wembley, pięciu zadebiutowało pomiędzy 1998 a 2004 rokiem, czyli w okresie powszechnie uważanym za najsłabszy w dziejach Barcelony. Może gdyby piłkarze tacy jak Sergi Samper i Adama Traore pojawili się właśnie wtedy, od razu dołączyliby do drużyny. A może nie.

Kluby się zmieniają. Nigdy już nie będzie pokolenia wychowanków akademii jak to z ery Guardioli. Nigdy już nie będzie koszulki Barcelony bez reklam. Może to smutne, lecz jeśli w 2017 roku chce się grać w piłkę na najwyższym poziomie, jest to cena, którą trzeba zapłacić.

Barcelona nie jest w kryzysie. W pewnym sensie właśnie w tym rzecz. Potrzebna byłaby nie jedna, lecz wiele katastrof, by Barcelona jeszcze kiedykolwiek znalazła się w prawdziwym kryzysie.

Is Brazilian Football Rotting from Within?

**CZY BRAZYLIJSKA PIŁKA PSUJE SIĘ OD ŚRODKA?**

JOSHUA LAW 05.08.2016

Brazylii przestaje sprzyjać szczęście. Od 2014 roku gospodarka piątego pod względem liczby ludności kraju na świecie słabnie, powodując utratę pracy przez miliony ludzi, gwałtowny wzrost inflacji, oraz zmniejszenie się PKB na niespotykaną dotąd skalę.

Załamanie gospodarki ma miejsce w tym sam czasie, co kryzys polityczny, który doprowadził do zawieszenia Prezydent Dilmy Rousseff w związku z zarzutami pogwałcenia krajowego prawa o odpowiedzialności fiskalnej przed ostatnimi wyborami. A gdyby tego było mało, aktualnie trwa skandal korupcyjny na niewyobrażalną skalę, skoncentrowany głównie wokół państwowego potentata naftowego, koncernu Petrobras, w który zamieszana jest ponad połowa polityków brazylijskiego Kongresu.

Zazwyczaj w czasie politycznych i gospodarczych trudności, których nie brakowało w krótkiej historii tego kraju, Brazylijczycy mogli znaleźć pocieszenie w czymś, co zawsze wychodziło im lepiej niż komukolwiek innemu: w piłce nożnej.

Jest to sport, który jest źródłem nadziei i tożsamości wieloetnicznego i podzielonego narodu. Jednak obecnie nawet ten narodowy symbol znajduje się w kryzysie.

Piłka nożna oraz niegdyś uwielbiana reprezentacja kraju wypadły z łask w sposób, który odzwierciedla ogólny stan narodu i nie oferują już wytchnienia od trudności, bezrobocia i skrajnej biedy, czyli problemów, których wielu Brazylijczyków doświadcza na co dzień.

Upokarzająca porażka 7-1 z Niemcami na Mistrzostwach Świata organizowanych w Brazylii w 2014 roku, porażka z Paragwajem w ćwierćfinale Copa America[[13]](#footnote-13) rozgrywanego w 2015 roku, oraz ubiegłomiesięczny powrót do domu po fazie grupowej jubileuszowej edycji Copa America po bramce zdobytej przez Peru ręką sprawiły, że czołowi brazylijscy piłkarze znaleźli się w pozycji równie kiepskiej, co brazylijscy prawodawcy.

***Duch pyszny poprzedza upadek***

W czasie dekady poprzedzającej ten podwójny kryzys pozornie wszystko było w porządku. W latach 2000-2010 brazylijska gospodarka rosła średnio o 3,1% w skali roku. 36 milionów ludzi zostało wyciągniętych z biedy i dołączyło do świeżo powiększonej i dynamicznej niższej klasy średniej za sprawą rosnącego dobrobytu i programów pomocy społecznej zainicjowanych przez prezydenta Luiza Inacio Lulę da Silvę i jego rząd składający się z członków Partii Pracujących.

Również na boisku wszystko świetnie prosperowało. Kluczową rolę w reprezentacji Brazylii zaczęła odgrywać nowa generacja zawodników, których stać było na ten rodzaj indywidualnej i zbiorowej błyskotliwości, z której reprezentacja słynęła i za którą była podziwiana.

Z przodu jej liderami byli cudownie utalentowani Ronaldo, Rivaldo i Ronaldinho, wspierani przez ofensywnie nastawionych doskonałych bocznych obrońców, Roberto Carlosa i Cafú, oraz przez grającego w obronie Lúcio.

Drużyna z łatwością wygrała Mistrzostwa Świata w 2002 roku, a Ronaldo zdobył osiem bramek, w tym dwie w finale z Niemcami. Brazylia naprawdę była państwem na fali wznoszącej.

W tym wspaniałym okresie Brazylia wygrała po dwie edycje Copa America i Pucharu Konfederacji[[14]](#footnote-14). Był to najbardziej obfity w sukcesy okres we wspaniałej historii kraju, który uczynił z piłki nożnej sztukę.

Podczas tej dekadenckiej dekady Brazylia zbudowała swój rozwój gospodarczy na wysokich cenach surowców, napędzanych przez rosnącą potęgę gospodarczą Chin. Południowoamerykański gigant skorzystał na rosnącym zapotrzebowaniu chińskiej klasy średniej na produkty takie, jak cukier surowy czy olej, oraz chińskiego rządu na rudę żelaza potrzebną do produkcji stali na niezliczoną liczbę nowych inwestycji budowlanych.

Jednak od 2011 roku ceny towarów stale spadają a zapotrzebowanie ze strony Chin znacznie się zmniejszyło z powodu problemów finansowych dalekowschodniego mocarstwa.

Niezdolność Brazylii do dywersyfikacji i restrukturyzacji gospodarki w czasach sprzyjającej koniunktury oznacza, że państwu nie udało się przetrwać kryzysu spowodowanego spadkiem cen, co powoduje, że gospodarka oraz obywatele cierpią.

Podobnie jak ówczesne sukcesy gospodarcze, również piłkarskie triumfy pierwszej dekady XXI wieku były zamkiem zbudowanym na piasku.

***Wywiezieni***

Piłkarska gospodarka kraju oparta jest na eksporcie surowców tak samo, jak cała brazylijska gospodarka. Tyle tylko, że surowce te nie mają postaci oleju, rudy żelaza czy cukru, ale są zastępami młodych chłopców wysyłanych na wszystkie strony świata by grać w piłkę.

Uchwalone w 1995 roku Prawo Bosmana[[15]](#footnote-15) sprawiło, że piłkarze z krajów należących do Unii Europejskiej nie byli już uznawani za obcokrajowców, co zwiększyło liczbę miejsc w europejskich drużynach dla Latynosów. Zmiana ta znacznie zwiększyła liczbę transferów młodych zawodników, a od momentu jej wprowadzenia liczba ta niewiele się zmniejszyła.

Ten eksport zawodników, a w szczególności wiek, w którym są sprzedawani, tworzy wiele problemów trapiących rodzimą piłkę i reprezentację narodową.

Tak jak Brazylia byłaby bogatsza, gdyby zdywersyfikowała gospodarkę w sposób pozwalający zmieniać surowce pierwotne w przetworzone, tak brazylijskie kluby byłyby bogatsze, gdyby przed sprzedażą pozwoliły swoim zawodnikom stać się pełnymi zawodowcami.

**• • • •**

**Brazylijscy kibice nie mieli w ostatnich latach wielu powodów do radości**

• • • •

Odejście w tak młodym wieku oznacza, że zawodnik jest sprzedawany jako niedokończony, surowy produkt, który trzeba przetworzyć, by stał się produktem gotowym do użytku. W rezultacie kluby nie otrzymują takich kwot transferowych, jakich mogłyby zażądać, gdyby pozwoliły zawodnikom stać się gotowymi do rywalizacji na najwyższym poziomie piłkarzami, których europejskie kluby nieustannie poszukują.

Oczywiście wiązałoby się to z pewnym ryzykiem. Zawodnicy mogą odnieść kontuzję lub nie spełnić potencjału, który prezentują w drużynach młodzieżowych, jednak kwoty transferowe, jakich obecnie żąda się nawet za przeciętnych piłkarzy, pozwoliłyby odbić sobie te straty z nawiązką.

Drugą, kulturowo kluczową kwestią, jest to, że sprzedani zawodnicy w różnych odległych krajach przechodzą proces, który zmienia ich z utalentowanych młokosów w gotowych do rywalizacji na najwyższym poziomie piłkarzy, co prowadzi do utraty części z tych cech, które sprawiły, że zagraniczne kluby w ogóle zwróciły na nich uwagę.

Brazylijczycy narzekają, że ich futbolowa tożsamość już prawie nie istnieje, ponieważ gracze wracający z Europy Wschodniej, Włoch czy Hiszpanii mają inne zapatrywanie na grę w piłkę i prawdopodobnie tracą część tego indywidualizmu, który uczynił brazylijską piłkę kultową.

Wielu zawodników powoływanych do reprezentacji narodowej po grze za granicą wyjechało w tak młodym wieku, że gdy wracają do Brazylii, by założyć narodowe barwy, to postrzegani są jako wrodzy najeźdźcy. W ojczyźnie praktycznie nikt nie wie, jak się nazywają, a co dopiero jak grają.

Problem ten stał się jasny, gdy w 2015 roku filigranowy skrzydłowy Szachtara Donieck Fred zadebiutował w reprezentacji. Kiedy przed rozpoczęciem gry jego imię zabrzmiało w głośnikach, kibice zareagowali głośnym buczeniem. Tłum, który w większości nie słyszał o tym Fredzie, pomylił go z innym Fredem, „drewnianym[[16]](#footnote-16)” środkowym napastnikiem, który został w dużej mierze obarczony winą za blamaż Brazylii na Mistrzostwach Świata w 2014 roku.

Co gorsza, część z wyjeżdżających zawodników w ogóle nie wraca. Podczas Euro 2016 kilku świetnych Brazylijczyków grało dla innych państw. Byli to m.in.: Éder i Thiago Motta grający dla Włoch, Thiago Alcântara dla Hiszpanii i Pepe dla Portugalii. Łatwo sobie wyobrazić, że wszyscy ci zawodnicy znaleźliby się w składzie Brazylii na Copa América, gdyby postanowili reprezentować kraj, w którym przyszli na świat.

Brazylia nie traci tylko gorszej jakości zawodników, którzy decydują się na grę dla państw Europy Wschodniej, ale również takich, którzy mieliby rzeczywistą szansę założenia słynnej kanarkowo-żółtej koszulki. Dzieje się to już od jakiegoś czasu, a inni znani dezerterzy to Diego Costa, Deco i Marcos Senna.

Gdy Brazylia trafiła do tej samej grupy co Portugalia podczas Mistrzostw Świata w 2010 roku zwolniony niedawno Dunga posunął się nawet do następującego stwierdzenia: „Zagramy z drugą reprezentacją Brazylii[[17]](#footnote-17)”. Jednakże stwierdzenie, że Deco i Pepe nie dostaliby się do pierwszej reprezentacji, jest jednym z tych oderwanych od rzeczywistości i wywołujących konflikty komentarzy, które dwukrotnie doprowadziły Dungę do utraty najważniejszej trenerskiej posady w kraju.

***Na minusie***

Innym problemem ze wczesną sprzedażą zawodników jest osłabienie krajowych rozgrywek i sprawienie, że stają się nieatrakcyjne dla potencjalnych inwestorów i sponsorów, a także dla kibiców. Prowadzi to do braku wzrostu wysokości umów sponsorskich oraz coraz gorszej frekwencji na trybunach. Średnio na mecze pierwszej ligi przychodzi mniej kibiców niż w Australii. Kto chce oglądać lub być kojarzonym z czymś, co w gruncie rzeczy stało się drugorzędnym produktem?

Kluby w Brazylii są w finansowych tarapatach, a większość z nich zgłasza spadające przychody i niedające się opanować zadłużenie. Dlatego mają mniej pieniędzy na zainwestowanie w dokładnie tych zawodników, których sprzedaż pozwala przetrwać im finansowo. W większości klubów w całym kraju niewiele pieniędzy inwestuje się w sieć skautów[[18]](#footnote-18), akademie, obiekty treningowe czy rozwój zawodników.

Gdy gospodarka była silna, brazylijska piłka próbowała ograniczyć liczbę sprzedawanych zawodników – Neymar to najbardziej znany beneficjent tej strategii – a nawet zacząć sprowadzać z powrotem część z tych piłkarzy, którzy już wyjechali do Europy. Jednak w obecnym klimacie finansowym strategia ta okazała się niemożliwa do kontynuowania, ponieważ kluby rozpaczliwie potrzebują szybkich rozwiązań, pozwalających na spłatę rosnących odsetek.

Santos, najbardziej urodzajny w talenty ze wszystkich brazylijskich klubów, został oskarżony o udział w przekręcie zmuszającym rodziny do płacenia nawet 80 000 reali za miejsce w klubowej akademii. Płaca minimalna w Brazylii wynosi 880 reali. Rzekomo mózgiem przekrętu był jeden z najbliższych przyjaciół i współpracowników Neymara, niejaki Andrezinho, który wykorzystywał swoje koneksje w organizacji charytatywnej Neymara do zagwarantowania miejsca w drużynach młodzieżowych Santosu.

***Nowy exodus***

Dodatkowo przed brazylijskimi piłkarzami pojawiły się niedawno nowe rynki, co tylko zwiększyło liczbę zawodników wyjeżdżających za granicę, i pogorszyło poziom rozgrywek, w których grają oraz poziom krajowej pierwszej ligi.

Według CBF[[19]](#footnote-19) 31 brazylijskich piłkarzy przeniosło się do Chin w latach 2014-2015. Przenosiny te są częścią podjętej przez chiński rząd próby uczynienia z kraju piłkarskiego mocarstwa. Przeprowadzka na Daleki Wschód nie jest czymś zupełnie nowym dla Brazylijczyków; niektórzy drugorzędni piłkarze wyjeżdżają do Chin od mniej więcej dekady, a nawet sam wielki Zico na koniec kariery przeniósł się do Japonii.

Obecnie różnica jest taka, że najlepsi zawodnicy z brazylijskiej ligi przenoszą się do Chin u szczytu swoich możliwości. Wielu z nich pochodzi z biednych środowisk i postrzega taki wyjazd jako wielką szansę na zarobienie pieniędzy, które pozwolą im na komfortowe życie w Brazylii aż do końca ich dni; a chińskie kluby doceniają brazylijski rynek za świetny stosunek jakości do ceny, możliwy dzięki słabości reala.

Po zakończeniu ostatniego sezonu pierwszej ligi czterech zawodników ze zwycięskiej drużyny Corinthians przeniosło się do najwyższej klasy rozgrywkowej w Chinach, w tym reprezentanci kraju Gil i Ralf, oraz najlepszy zawodnik ligi w ubiegłym sezonie, Renato Augusto.

Jeżeli brazylijski futbol ma wrócić na szczyt, trzeba zrobić coś, co zatrzyma ten exodus; niestety organizacje mające największe możliwości, by uporać się z tym problemem są niekompetentne, nieuczciwe i nieudolne.

***Ryba psuje się od głowy***

Problemy z korupcją i niekompetencją władz, które trawią brazylijską politykę są obecne również w całym brazylijskim futbolu, od szefostwa CBF, aż po piłkarskie federacje stanowe i kluby.

Paradoksalnie, żółta koszulka reprezentacji narodowej, ze znaczkiem CBF wyraźnie uwidocznionym na piersi, stała się symbolem antykorupcyjnych i popierających impeachment protestów, które od 2013 roku mają miejsce w całym kraju, co wydaje się zaprzeczać wszelkiej logice.

Człowiek, który w 1953 roku zaprojektował tę kultową już koszulkę, po tym jak zdecydowano, że Brazylia zmieni swoje tradycyjne białe barwy po szokującej porażce z Urugwajem w 1950 roku, powiedział że podczas swoich protestów przeciwko korupcji „ci niedoinformowani ludzie noszą koszulkę najbardziej skorumpowanej organizacji na świecie”. Trudno polemizować z tym stwierdzeniem.

W ubiegłym roku prezydent CBF, José Maria Marin, został aresztowany w Szwajcarii i poddany ekstradycji do Stanów w związku z prowadzonym przez FBI śledztwem w sprawie korupcji w FIFA[[20]](#footnote-20). Został oskarżony o przyjęcie łapówek związanych z prawami do transmisji międzynarodowych turniejów i Pucharu Brazylii. Kaucja została ustalona na 15 milionów dolarów a Marin został umieszczony w areszcie domowym w luksusowym apartamencie w Trump Tower. Śledztwo trwa.

Poprzednik Marina, Ricardo Teixeira, oraz jego następca, Marco Polo Del Nero, również mieli zatargi z prawem związane z korupcją w CBF.

Teixeira, który przez 30 lat pozostawał w związku małżeńskim z córką byłego prezydenta FIFA João Havelange’a, był prezydentem CBF od 1989 do 2012 roku. Od 2011 roku toczy się przeciwko niemu postępowanie związane m.in. z praniem brudnych pieniędzy i fałszowaniem dokumentów, jednak oficjalne zarzuty postawiono mu dopiero w czerwcu ubiegłego roku.

W tym samym czasie Del Nero, obecny prezydent, nie wyjeżdża na rozgrywane za granicą mecze reprezentacji Brazylii z powodu strachu przed ekstradycją do Stanów w celu odpowiedzenia na zarzuty podobne do tych, które stawia się Marinowi i które związane są z mistrzostwami świata rozegranymi w 2014 roku. W kraju często nazywa się go Markiem Polo, który nie może podróżować. Niedawno Del Nero wziął pięciomiesięczny urlop w celu przygotowania linii obrony.

Nawet minister sportu, Gustavo Perella, niedawno zaprzysiężony przez tymczasowego prezydenta Michela Temera nie uniknął konfliktu z prawem. W 2013 roku zarejestrowany na jego nazwisko helikopter został przechwycony przez policję federalną z 445 kilogramami kokainy na pokładzie, jednak sam Perella został później oczyszczony ze wszelkich zarzutów.

***Sprzeciw***

W grudniu 2015 roku duża grupa obecnych i byłych zawodników, trenerów, dziennikarzy i artystów, w której znaleźli się Pelé i słynny wykonawca samby Chico Buarque, wysłała list otwarty wzywający do rezygnacji Del Nero oraz do całkowitej restrukturyzacji CBF. Tite, nowy selekcjoner reprezentacji Brazylii, był jednym z sygnatariuszy.

Z tego powodu kilku znanych dziennikarzy – takich jak Juca Kfouri – zasugerowało, że Tite powinien był pozostać wierny swoim zasadom i nie przyjąć posady selekcjonera, tak długo, jak związek znajduje się w rękach tych pozbawionych skrupułów mężczyzn. Odrzucenie ze strony bezsprzecznie najlepszego w swojej generacji brazylijskiego trenera byłoby sporym ciosem dla CBF i wywarłoby jeszcze większy presję na rządzących, by dokonali niezbędnych zmian.

Niemniej jednak opinia publiczna, dziennikarze, jak i sami zawodnicy coraz bardziej zdecydowanie żądają przeprowadzenia reform. W 2015 roku w ostatnim dniu sezonu najwyższej klasy rozgrywkowej kibice w całym kraju zostali zaskoczeni, gdy przez pierwsze 15 sekund każdego meczu, zawodnicy wszystkich drużyn stali nieruchomo z założonymi rękami, w proteście przeciwko kiepskiej organizacji brazylijskiej piłki.

Protest ten został zorganizowany przez ruch zwany Bom Senso FC – co po polsku oznacza Klub Sportowy Zdrowy Rozsądek – utworzony w 2013 roku przez zawodników mających dosyć ciągłej nieudolności CBF, stanowych związków i klubów, które często nie płacą na czas, lub nie płacą w ogóle.

Członkowie ruchu chcą, by zawodowi piłkarze mieli coś do powiedzenia w federacjach stanowych oraz w federacji krajowej, co pozwoliłoby im sugerować i wprowadzać zmiany na lepsze. Również oni w ubiegłym roku żądali natychmiastowej rezygnacji Del Nero oraz zmiany sposobu głosowania na prezydenta CBF.

Bom Senso chce również zmienić sposób organizacji rozgrywek ligowych. Rozgrywki w Brazylii podzielone są na dwie fazy, po trwających od stycznia od kwietnia mistrzostwach stanowych następują organizowane od maja do grudnia mistrzostwa krajowe. Z tego powodu zawodnicy czołowych klubów mogą rozegrać w ciągu roku nawet 75 meczów, jeśli doliczy się spotkania pucharowe, natomiast w mniejszych klubach, które biorą udział tylko w rozgrywkach stanowych, piłkarze są zbyteczni przez osiem miesięcy w roku.

Członkowie ruchu już odnieśli pewien sukces, przekonując rząd federalny do podjęcia działań na innym polu. Brazylijskie kluby są winne państwu około 3,7 miliarda reali, co jest tylko częścią wyżej wzmiankowanych olbrzymich długów. Bom Senso FC pomógł osiągnąć porozumienie, które umożliwiło korzystną renegocjację spłaty ww. długów w zamian za zgodę klubów na rozmaite warunki, m.in. akceptację surowszych wytycznych dla władz klubu i przeprowadzanie zewnętrznych audytów.

Niedawno miejsce miały również protesty kibiców przeciwko kontroli nad piłką sprawowaną przez stanowe związki piłkarskie, CBF i medialnego giganta, jakim jest telewizja Globo. Podczas kilku tegorocznych meczów kibice jednego z największych i najbardziej zaangażowanych politycznie klubów w kraju, Corinthians, wywiesili transparenty głoszące, że CBF oraz Związek Piłkarski Stanu São Paulo przynoszą wstyd piłce nożnej, oraz oskarżające Globo o traktowanie piłki nożnej jak swojego zakładnika.

Wydaje się, że żądza politycznych zmian, która ogarnęła kraj w ciągu ostatnich miesięcy i lat zaczyna mieć wpływ na piłkarską politykę. Brazylijczycy mają serdecznie dość wielu lat korupcji i nieuczciwości, i chociaż raczej nieskładnie, to jednak zmobilizowali się przeciwko nim. Wygląda na to, że ta zwiększona mobilizacja i żądza zmian zapoczątkowały proces przeobrażeń we wszystkich obszarach życia publicznego, jednak jeśli proces ten ma zakończyć się pomyślnie, publiczna presja będzie musiała trwać.

Ponieważ ruchy takie jak Bom Senso oraz protesty kibiców i dziennikarzy zaczynają przynosić pewien skutek, pojawia się mały promyk światła na końcu tego, co wcześniej wydawało się mrocznym i niemającym końca tunelem. Jednak do naprawienia ogromu spraw, którymi należy się zająć jeszcze daleka droga.

Oczywiste jest to, że kryzys brazylijskiej piłki dotyczy czegoś więcej niż kilku niespodziewanych wyników, paru fatalnych występów czy krętackiego zarządzania w ostatnich kilku latach.

Ludzie rządzący piłką nie mogą nadal liczyć, że z kłopotów, w które sami się wpędzili, wyciągną ich zastępy utalentowanych młodzieńców, rodzących się w kraju tak zakochanym w pięknej grze.

Tak jak polityczny i gospodarczy system kraju, tak i cała struktura piłkarska wymaga naprawy, a dopóki system ten nie zostanie zburzony i całkowicie zreformowany brazylijska piłka dalej będzie psuć się od środka.

### Jak co czwartek... Leszek Milewski

### As on every Thursday… LESZEK MILEWSKI[LESZEK MILEWSKI](http://weszlo.com/tag/leszek-milewski/)

**After the bedtime cartoon a footballer should say his prayers, wash his teeth and go to sleep. Argumentation that the TV station replaced the bedtime cartoon with a Spanish drama series “Sin Identidad” – Enrique regains his son’s trust, María and Pablo steal a clinic’s CCTV video recording – is not a valid explanation.**

**A footballer’s acceptable ways of spending free time: needlework and good music. For example, a collage of the club’s crest made from dried goji berries and gluten-free Kaiser rolls, as well as learning of the club’s anthem, also backwards, crosswise and in the ǃʼOǃKung language, a click language popular among the bushmen of northern Namibia.**

**Publicly, a footballer can appear in church, but only at a High Mass, not any afternoon or evening masses, as then he shall rest before the next match. A footballer can receive Communion only after a previous deliberation with a nutritionist who, after careful analysis, will ascertain if the body of Christ really is free of any cadmium and salmonella. A footballer can appear at the disco only when accompanied by the militiamen, whom he called to shut down the way too noisy place. If a footballer looks at a girl in the street, he shall perform a ritual self-flagellation with the giant hogweed after returning ~~home~~ to the Dominican monastery.**

It is extremely unpopular to defend a footballer’s right to anything besides running in the mountains with a teammate on the back and the possibility of solemnly working his ass off. However, I feel that we went from one extreme to the other.

The rule of the veterans was the curse of Polish teams. One can argue that it is not the case, that a kid should set out cones from morning to evening, address the captain as Your Excellency and slowly earn the right to a loud fart. But isn’t the famous practice of sending the kid for a bottle of booze, for which he should pay from his own money and still bring back the change, an example of diva behaviour?

Such team structure caused the vicious circle to spin. Every young idealist, who entered the sewage of the Polish league had his moral spine broken right away. The veteran taught him to mind his own business when they are fixing a match. The veteran taught him about the illegal dealings – the moment in which the kid gained access to the poker table meant a huge promotion in the hierarchy. The veteran taught him that the one who does not drink, squeals; here and there boozy name day celebrations three times a week were a holy thing, which destroyed families. Eventually, the kid was soaked in this moral cesspool and he himself became like that, sending subsequent rookies for a bottle of booze. It took place everywhere, from small clubs, up to the big ones. And because of it, no evolution of mentality occurred.

When it finally did, we still have in our memory a wino in our beloved shirt, who fixed an important match. A stereotype of a player who gets a lot of money for nothing and still fixes matches to make extra money, just to fritter everything away on a fruit machine located in a brothel while smoking unfiltered cigarettes and drowning butts in warm, flat beer, was engraved in our subconscious mind.

Today, the world of the majority of young Polish footballers revolves around diet, supplements, mental trainings, injury prevention, and other similar, full of professionalism snoozefests. Believe me or not, but the more I get to know them, the more I am convinced that a far-reaching awareness of what is demanded by modern football, is an absolute standard. They are disciplined by thousands of smartphones, every single one of which can destroy a career. Absurdities like an affair about a footballer eating a slice of pizza start to occur. For Szymon Drewniak[[21]](#footnote-21), a video with a naked butt will be a burden until he hangs up his boots. Always and everywhere it will be harder for him to gain the fan’s trust. A foreign club will want him? After inquiring, a football scout will receive a link to the video. More than one will reject Drewniak because of it, or at least put a question mark over him. Just like that – in one evening, in a moment of carelessness **–** a player can pin an unwanted label to his forehead.

But in my view, we are beginning to go too far. On Monday, I published an interview with the 20-year old Adam Ryczkowski, who clearly is a lad that wants to achieve something in football and at the same time dreams about stable personal life. A prime representative of a new wave. But still there was a comment of a reader by the name of Konrad *“ Really? Lately I have seen a picture in which he was at a party with his pals from Polonia[[22]](#footnote-22) XDDDDDDDDDD”*. I inquired if Ryczkowski fell asleep with his face in vegetable salad, as Dariusz Marciniak at one time. Konrad replied with the following: *“I personally know lads who played with him – I know that he is a very sold guy who has his head screwed on the right way, as a Legia[[23]](#footnote-23) fan I strongly count on him, but reading your intro and remembering the picture from two days ago – well – I simply lol’d, as they say on the Interwebs“.*

So, I still don’t know what is there to laugh about. What was the party supposed to be? The lad, who helped his younger friends from the dormitory with their homework, was snorting coke straight out of hooker’s buttocks? He got on a quad with Jack Daniels in his hand and went for a night ride on Ujazdów Avenue? Or maybe the 20-year old Ryczkowski – during a winter break – plucked up the courage to go out with his friends and not to return home at 9 p.m.? I did such stupidities, when I was 20-year old, that I do not even remember the majority of them.

I believe that Ryczkowski and others like him are afraid to go to the disco, even in the off-season. I believe that they must have a headache from constantly looking over their shoulders. I believe that they must have a very limited trust in people, even in the so-called closed circle, after all Drewniak was not making a fool out of himself on the Poznan market square. I believe that it can be a burden.

I believe that they have a dream job, I believe that they can fulfil their dreams on the pitch, I believe that they need to work hard, because the competition in football is as crazy as it has never been. But I also believe that they know about that themselves and the vast majority of them does not have to be browbeaten by a constantly pointed camera.

Then, there are grievances – he’s soft, lacks character! An older player would take care of him with his moustache alone! He plays, as if he had no balls!

And where is he supposed to grow them, if we publicly neuter this younger generation by burdening them with the sins of the veterans?

A footballer is also a human being. A footballer is also a 20-year old. Today, a footballer will not go too far, ‘cause he knows that he won’t be able to come back. And if he goes too far, natural selection will take effect – there are twenty others waiting to take his spot.

That in this way we can lose a huge talent?

A huge talent in football is becoming less and less important with every year.

**Leszek Milewski**

1. Strategies in Mona Baker’s terminology are synonymous to procedures in Peter Newmark’s terminology. [↑](#footnote-ref-1)
2. http://www.newworldencyclopedia.org/entry/Sports\_journalism [↑](#footnote-ref-2)
3. kibice Barcelony opłacający składki członkowskie dające im prawo do decydowania o losach klubu [↑](#footnote-ref-3)
4. Paris Saint-Germain [↑](#footnote-ref-4)
5. Zwycięstwo w krajowej lidze, w krajowym pucharze oraz w rozgrywkach międzynarodowych odniesione w trakcie jednego sezonu [↑](#footnote-ref-5)
6. Zwycięstwo w krajowej lidze i w krajowym pucharze odniesione w trakcie jednego sezonu [↑](#footnote-ref-6)
7. Okres trwający od 2000 do 2007 roku, podczas którego Real Madryt corocznie przeprowadzał rekordowe transfery [↑](#footnote-ref-7)
8. Międzynarodowe rozgrywki będące poprzednikiem Ligi Mistrzów, w stosunku do której nadal używa się czasem tego określenia [↑](#footnote-ref-8)
9. dopuszczenie do zawodów drużyny niespełniającej formalnych warunków uczestnictwa [↑](#footnote-ref-9)
10. okres, w którym można sprzedawać i pozyskiwać zawodników [↑](#footnote-ref-10)
11. trener Manchesteru United w sezonie 2013-2014 [↑](#footnote-ref-11)
12. ustawienie, w którym na boisku znajduje się trzech obrońców, czterech pomocników i trzech napastników [↑](#footnote-ref-12)
13. mistrzostwa Ameryki Południowej [↑](#footnote-ref-13)
14. Turniej, w którym udział biorą mistrzowie poszczególnych kontynentów, oraz mistrz świata [↑](#footnote-ref-14)
15. Prawo stwierdzające, że zawodnik może za darmo odejść z klubu po wygaśnięciu umowy, oraz zwiększające liczbę obcokrajowców mogących grać w europejskich drużynach [↑](#footnote-ref-15)
16. pozbawionym umiejętności technicznych [↑](#footnote-ref-16)
17. W niektórych krajach istnieje lub istniał zwyczaj tworzenia drugiej reprezentacji dla graczy, którzy nie są dość dobrzy, by grać w pierwszej [↑](#footnote-ref-17)
18. grupa osób zajmująca się wyszukiwaniem uzdolnionych młodych zawodników [↑](#footnote-ref-18)
19. Brazylijska Konfederacja Piłki Nożnej [↑](#footnote-ref-19)
20. Międzynarodowa Federacja Piłki Nożnej [↑](#footnote-ref-20)
21. A Polish footballer who in 2012 gained unwanted notoriety, after a video in which he dances half-naked while presumably being intoxicated was published [↑](#footnote-ref-21)
22. Polonia Warsaw, a Polish football club [↑](#footnote-ref-22)
23. Legia Warsaw, another Polish football club [↑](#footnote-ref-23)